Э.Ионеско

**ВОЗДУШНЫЙ ПЕШЕХОД**

*Перевод Л.Каменской*

Действующие лица

М с ь е Б е р а н ж е, воздушный пешеход.

М а д а м Б е р а н ж е, его жена по имени Жозефина.

М а д м у а з е л ь Б е р а н ж е, их дочь по имени Марта.

Ж у р н а л и с т (англичанин).

П е р в ы й н а р я д н ы й а н г л и ч а н и н.

П е р в а я а н г л и ч а н к а, его жена.

М а л ь ч и к, их сын.

В т о р о й н а р я д н ы й а н г л и ч а н и н.

В т о р а я а н г л и ч а н к а, его жена.

Д е в о ч к а, их дочка.

Д ж о н Б у л ь, корифей.

П е р в а я п о ж и л а я а н г л и ч а н к а.

В т о р а я п о ж и л а я а н г л и ч а н к а.

Д я д ю ш к а - д о к т о р.

С л у ж а щ и й п о х о р о н н о г о б ю р о.

П р о х о ж и й и з а н т и м и р а.

В суде: С у д ь я.

Д ж о н Б у л ь, переодетый палачом.

Ч е л о в е к в б е л о м.

П а л а ч.

З а с е д а т е л и.

 *(У действующих лиц не должно быть английского акцента.)*

Декорации

С самого левого края сцены — традиционный маленький деревенский домик в ан­глийском стиле, коттедж, немного в духе «таможенника» Руссо, Утрилло или да­же Шагала, на усмотрение декоратора. Домик, как и описанный ниже пей­заж, должны создавать атмосферу сновидения. Однако это впечатление пере­дается скорее художником-примитивистом, нарочито неловко, а не художником-сюрреалистом, и не в манере театров «Опера» или «Шатле». Освещение яркое, без полутеней, значит, без тюля и т.п.

Остальная часть сцены представляет собой лужайку, покрытую зеленой свежей травой, расположенную на возвышенности над долиной; в глубине декорации по­середине виднеется холм. Возвышенность, где происходит действие, должна оканчиваться полукругом, так, чтобы, с одной стороны, могло создаться впечат­ление близости обрыва, а с другой — чтобы в глубине, справа, виднелось несколь­ко домиков английского провинциального городка: белоснежных и ярко осве­щенных апрельским солнцем. Небо необыкновенной синевы и чистоты. На сцене несколько цветущих деревьев — вишневые, грушевые.

Иногда слышится слабый шум поездов, проходящих по долине, вдоль судоходной речки, которую, разумеется, также не видно, но которая может быть обозначена еле слышными пароходными гудками. Видны трос фуникулера и два маленьких красных вагончика, снующие вверх-вниз.

Позже, по мере развития действия, появятся новые аксессуары, декорации изме­нятся. Так, например, во время прогулки Беранже с семейством по склону обрыва мы увидим покрытые цветами розовые руины, границу небытия, серебряный мост, вагончики канатной дороги, ползущие вдоль противоположного склона, и т.д.

При поднятии занавеса от правой до левой кулисы прогуливаются две пожилые дамы- англичанки.

**1-я пожилая англичанка**. О, йес...

**2-я пожилая англичанка**. Йес, мы в Англии.

**1-я пожилая англичанка**. В графстве Глостер.

**2-я пожилая англичанка**. Какой чудесный воскресный день! *(Слышится перезвон колоколов.)* Это колокола католиче­ской церкви.

**1-я пожилая англичанка**. В моей деревне не было като­лической церкви.

*В этот момент во 2-ю пожилую англичанку попадает мячик, она оборачивает­ся;*

*появляется мальчик-англичанин.*

**2-я пожилая англичанка**. О!

**1-я пожилая англичанка** *(мальчику).* О, негодник!

*Входит 1-й англичанин, отец мальчика.*

**1-й англичанин**. Сорри. Извините моего мальчугана.

**Мальчик**. Я не нарочно.

*Входит 1-я англичанка, жена 1-го англичанина и мать мальчика.*

**1-я англичанка** *(мальчику).* Нужно быть осторожней. Так не делают. Нужно попросить у дамы прощения.

**Мальчик**. Извините, мадам.

**1-й англичанин** *(дамам).* Прошу прощения.

**1-я англичанка** *(им же).* Прошу прощения.

*Две пожилые англичанки и родители здороваются, повторяя: «Сорри, просим прощения».*

*Расходятся, продолжают прогуливаться; в это время входит девочка-англичанка, подбирает мячик и протягивает мальчику.*

**1-я англичанка** *(девочке).* Вы хорошо воспитанная девочка.

*Девочка делает реверанс; в это время входят 2-й англичанин и его жена, родители девочки.*

**1-я англичанка** *(родителям)*. Ваша девочка прекрасно воспитана, мадам.

**1-й англичанин** *(2-му)*. Ваша девочка прекрасно воспитана, мсье.

**2-й англичанин** *(1-му)*. Ваш мальчик, безусловно, тоже.

**1-я англичанка**. Не так уж он воспитан.

**2-я англичанка**. Наша девочка тоже не всегда вежлива.

*Четверо англичан вновь приветствуют друг друга, повторяя: «Сорри, сорри», расходятся и прогуливаются каждый сам по себе, а 1-я англичанка говорит мальчику: «Негодник». Мальчик украдкой показывает нос своим родителям.*

**Девочка**. О! Какой негодник!

**1-я пожилая англичанка** *(видевшая жест).* О! Какой негодник!

**2-я пожилая англичанка**. О! Негодник!

**Девочка**. Никому не скажу. Ябедничать дурно.

*Из левой кулисы — из-за дома Беранже — выходит Журналист.*

**Журналист**. Хей! С добрым утром!

**1-я англичанка**. Хей! Не правда ли, чудесное воскресенье?

**1-й англичанин**. Чудесное воскресенье.

**Журналист**. Подходящий воскресный денек для загородных прогулок.

*Англичане уходят, продолжая неторопливо прогуливаться. Оставшись один, Жур­налист направляется к*

*жилищу Беранже, который как раз в этот момент высо­вывается из окна, смотрит на небо, на лужайку.*

**Беранже**. Какое чудесное воскресенье.

**Журналист**. Господин Беранже, прошу вас. Вы господин Беранже? Простите, я журналист... *(Беранже исчезает.)* Пого­дите, прошу вас. *(Голова Беранже вновь высовывается, как в кукольном театре.)* Я только хотел задать вам несколько воп­росов. *(Голова Беранже исчезает.)* Простейших вопросов. Умо­ляю, господин Беранже. Один вопрос. *(Беранже опять высовы­вает голову.)*

**Беранже**. Я решил, мсье, больше не отвечать на вопросы журналистов. *(Прячется.)*

**Журналист**. Единственный вопрос. Не от журналиста, а от газеты. Меня специально прислали, чтобы я его вам задал. Ни­чего особенного, ничего особенного, не волнуйтесь.

**Беранже** *(опять высовывая голову).* У меня времени нет, у меня работа. Вернее, работы нет, но, может быть, она появится, как знать? Я приехал из Европы в Англию, чтобы отдохнуть, убе­жать от работы...

**Журналист** *(вынимая блокнот).* Нам это известно. Вы при­ехали в Англию, в графство Глостер, и живете здесь в сборном домике, среди лугов, на зеленом склоне над долиной, в которой меж двух покрытых лесом холмов течет небольшая судоходная речка... Мы навели справки, мсье, простите великодушно эту нашу почтительную вольность.

**Беранже**. Это не секрет. К тому же кто угодно может это видеть.

**Журналист**. Моя газета хотела бы задать вам один вопрос, дорогой господин Беранже.

**Беранже**. Не хочу больше отвечать на вопросы. *(Делает вид, что собирается спрятаться. Голова исчезает и высовывается снова.)*

**Журналист**. Не исчезайте, господин Беранже. Вопрос про­стейший. Отвечайте что угодно. Поместим на первой странице, с большой вашей фотографией в половину натуральной величины.

**Беранже**. Тогда скорее, мсье. У меня времени нет. Я на отдыхе.

**Журналист**. Прошу простить, огорчен, что нарушаю ваш покой. Вопрос традиционный: когда мы увидим на знаменитых мировых сценах ваш новый шедевр?

**Беранже**. Не хочу отвечать на ваш вопрос.

**Журналист**. О, пожалуйста, господин Беранже.

**Беранже**. Вынужден вам признаться. Я всегда сознавал, что у меня нет никаких причин писать. *(Прячется.)*

**Журналист**. Вполне понятно. Но отсутствие при­чин — это еще не причина. Ни на что нет никаких причин, это все знают.

**Беранже**. Разумеется. Но люди занимаются тем, на что у них нет никаких причин. А слабодушные оправдывают свои дейст­вия надуманными причинами. Делают вид, что верят, говорят: «Нужно же что-то делать». Я не из таких. Раньше во мне была необъяснимая сила, которая подталкивала меня к активным дей­ствиям или писательству, несмотря на мой глубокий нигилизм. Я не могу так больше.

**Журналист**. Записываю, записываю. Вы так больше не можете.

**Беранже**. Да, не могу. Годы и годы я утешался тем, что утверждал, будто мне нечего сказать. Теперь я в этом убедился, и убеждение это ничуть не интеллектуально и не психологично; оно — глубоко физиологично, оно проникло в мою плоть, кровь и кости. Это меня парализует. Литературная деятельность больше не игра, не может быть больше для меня игрой. Ей бы стать мостиком к чему-то другому. Но она — не мостик.

**Журналист**. К чему другому?

**Беранже**. Знай я это, проблема была бы решена.

**Журналист**. Скажите нам что-нибудь важное.

**Беранже**. Все уже сказано. У вас этого важного сколько угодно. Кафетерии и редакции кишат литераторами, на которых снизошло озарение и которые все уже решили. Они идут в ногу со временем. Им нет ничего легче, чем машинально сказать что-нибудь важное. Им повезло. Они утверждают, что История права, в то время как она только и делает, что ошибается. Но для них История — это просто право сильнейшего, идеология режима, ко­торый с триумфом себя утверждает. Все равно какого. Всегда на­ходятся наилучшие доводы для оправдания торжествующей идео­логии. Однако как только идеология укореняется, она становится ошибочной. Необходимы здравый смысл и интеллектуальное му­жество или безошибочная интуиция, чтобы противиться тому, что есть, и предвидеть то, что будет, или хотя бы просто-напросто по­чувствовать, что должно быть нечто другое.

**Журналист**. Говорят, вы бросили — пусть временно — театр из-за боязни конкуренции.

**Беранже**. Я считаю, что причина скорее — в необходимо­сти внутреннего обновления. Смогу ли я обновиться? В прин­ципе, да, в принципе, да, потому что мне не по душе развитие событий. Новым или редким человеком может быть лишь тот, кто не одобряет развитие событий. Истина — всегда что-то вроде невроза... Она никогда не может быть здоровьем, в неврозе истина, истина завтрашнего дня по сравнению с оче­видной истиной сегодняшнего. Все литераторы, почти все, и почти все драматурги изобличают зло, несправедливость, отчужденность, болезни вчерашнего дня. Они закрывают глаза на сегодняшнее зло. А прошлое зло больше изобличать нечего. Бесполезно демистифицировать то, что уже демистифицировано. Это конформизм. Так можно лишь скрыть новые болезни, новую несправедливость, новое мошенничество. Большинство современных писателей считают себя передовыми, а История тем временем их уже перегнала. Они глупы и трусливы.

**Журналист**. Минутку... Значит, вы все-таки занимаетесь театром, чтобы сообщить нечто важное? Важное, не понимаемое дру­гими, но тем не менее важное... И, по-вашему, это важное...

**Беранже**. Увы! Это получается помимо моей воли. Я, впрочем, надеюсь, что за всей очевидной важностью того, что я скажу, будет нечто, чего я еще не знаю, но что еще проявится... может быть... само собой... через вымысел...

**Журналист**. Позвольте, я запишу: «Долой развитие событий... невроз... кафе... здравый смысл... мужество, интуиция... болезни... писатели глупы...»

**Беранже**. И потом, критика меня утомляет: и плохая, и хорошая. И театр утомляет, актеры утомляют, жизнь утомляет.

**Журналист**. Пишу: «утомляет... утомляет... утомляет...»

**Беранже**. Еще я спрашиваю себя, могут ли литература и те­атр действительно отразить невероятную сложность реальной жизни. Может ли кто-нибудь сегодня ясно понимать других или себя? Мы переживаем дикий кошмар: литература никогда не была столь же мощной, острой, напряженной, как жизнь, — а сегодня и подавно. Чтобы передать жестокость жизни, литература должна быть в тысячу раз более жестокой, более ужасной. Сколь бы жес­токой литература ни была, она сможет передать лишь очень сма­занный, очень смягченный образ подлинной жестокости; да и по­длинного совершенства, кстати, тоже. Она не есть знание, ибо она есть штамп: то есть она сама себя делает заштампованной, мгно­венно застывает, выразительные средства запаздывают, вместо то­го чтобы опережать. Как сделать, чтобы литература превратилась в интересное исследование реальной жизни? Воображения недо­статочно. Реальность, та, которую здравомыслящие писатели, как они полагают, знают и отражают — а существуют ведь только здравомыслящие писатели, — так вот, эта реальность превосходит вымысел; ее не может объять сознание...

**Журналист**. Пишу: «Писать больше нельзя».

**Беранже**. К тому же, будь мы бессмертны, мы бы все смогли перенести. Я парализован, поскольку знаю, что умру. Это не новость. Это истина, о которой забывают... чтобы иметь возможность хоть что-то сделать. Я больше не могу ничего сделать, я хочу лечить от смерти. До свидания, мсье.

**Журналист**. Отлично. Благодарю вас за ценные заявления, которые, безусловно, живо заинтересуют наших воскресных чита­телей. Им будет чем развлечься. И благодарю вас от себя лично, теперь мне будет чем заполнить свою колонку.

**Беранже**. На первой странице. С фотографией, пожалуйста.

**Журналист**. Конечно, дорогой мэтр. Завтра вы получите чек.

**Беранже**. На какую сумму?

*Журналист подносит ладонь ко рту, неслышно для нас называет Баранже сумму.*

Хорошо, мсье. До свиданья.

*Голова Беранже исчезает. Журналист уходит. Несколько мгновений сцена остается пустой. Слышится далекий гул самолета, который во время последующей сцены будет становиться все громче.*

*Справа появляется мадам Беранже — Жозефина — в синем пеньюаре с выши­тыми на нем белыми звездами.*

*За ней появляется Дядюшка-доктор, за которым следует Служащий похоронного бюро. Служащий одет в черный костюм, черные перчатки, черный галстук, в руке — черный котелок.*

*Дядюшка-доктор — с сединою на висках, в сером костюме, с черным крепом на отвороте пиджака.*

**Дядюшка-доктор** *(направляясь к Жозефине).* Жозефина! Жозефина!

**Жозефина** *(поворачиваясь).* Это вы, Дядюшка-доктор? Я думала, вы в Браззавиле...

**Дядюшка-доктор**. Никогда не был в Браззавиле.

**Служащий похоронного бюро**. Мадам Беранже, ма­дам Беранже...

**Жозефина**. Что вам угодно?

**Служащий похоронного бюро**. Прошу прощения, ма­дам Беранже, позвольте представиться — Служащий похоронного бюро. У меня для вас очень неприятное известие.

**Жозефина**. О, Господи!

**Дядюшка-доктор**. Совсем не неприятное, отнюдь, успо­койся, малютка Жозефина. Наоборот, радостное.

**Служащий похоронного бюро**. Это зависит от точ­ки зрения. Весть-то, может, и радостная, но для нас крайне неприятная.

**Жозефина**. Да что случилось?

**Служащий похоронного бюро**. Не пугайтесь, ма­дам, это ужасно.

**Дядюшка-доктор** *(Служащему похоронного бюро).* По­звольте мне самому сообщить новость моей племяннице. Нужно это сделать осторожно. Великая радость убийственна, как и вели­кая скорбь. *(Жозефине.)* Мой брат, твой отец...

**Жозефина**. Я знаю, он, бедняжка, погиб на войне. Вы при­шли мне сообщить, что привезли его тело?

**Дядюшка-доктор**. Но он больше не мертв, Жозефина.

**Жозефина**. Воскрес? Не шутите, Дядюшка.

**Дядюшка-доктор**. Не знаю, воскрес ли он. Но он жив, сло­во доктора. Может, его только приняли за мертвого. По ошибке. Во всяком случае, он поблизости и будет здесь с минуты на минуту.

**Жозефина**. Не может быть! Не может быть!

**Дядюшка-доктор**. Клянусь тебе!

**Жозефина**. Как он? Где он? Он похудел? Устал? Он болен? Ему грустно? Весело?

**Служащий похоронного бюро**. А мы-то, мы-то, мадам, нам что делать? Вы официально заявили о кончине вашего много­уважаемого отца, заказали погребение; все готово, мы дали объ­явление в газетах, понесли расходы.

**Жозефина**. О, бедный отец! Как я его давно не видела! Уз­наю ли я его?

**Дядюшка-доктор**. Он стал еще моложе, чем перед сооб­щением о его смерти. Как на старой фотографии, перед уходом на войну. Конечно же, он похудел. Он бледен. У него длинные волосы. Он был ранен.

**Жозефина**. Отец, где ты? Я не могу больше ждать! Я хочу его видеть сейчас же.

**Служащий похоронного бюро**. Не торопитесь, мадам, сначала мы должны все уладить. Мы понесли значительный ущерб, как финансовый, так и моральный. Добрая репутация на­шей фирмы, основанной в 1784 году, за пять лет до вашей Фран­цузской Революции...

**Дядюшка-доктор**. Мы отменяем погребение, мсье...

**Служащий похоронного бюро**. И что мне делать со всеми похоронными принадлежностями?

**Дядюшка-доктор**. Они не пропадут. Есть же у вас другие заказчики.

**Жозефина**. Да, конечно, отменяем.

**Дядюшка-доктор**. Мы вам за все заплатим.

**Служащий похоронного бюро**. Этого недостаточно, мсье.

**Дядюшка-доктор**. К тому же приносим свои извинения.

**Служащий похоронного бюро**. Принимаю их, мсье, но и это не все. Мы публично сообщили о кончине, сделали себе рекламу, а погребение не состоится. Кто нам отныне доверится?

**Жозефина**. Хорошо. Тогда подавайте в суд, и мы вам воз­местим все убытки с процентами.

**Служащий похоронного бюро**. Такого никогда еще не было. Мы обратимся в Торговый трибунал. Затем в кассационный суд. Так полагается по закону. Я решительно протестую, реши­тельно протестую. Я к вам направлю своего адвоката, судью и су­дебных исполнителей.

**Жозефина**. Ах, мсье, не сердитесь. Не будете же вы снова причинять ему зло.

**Служащий похоронного бюро** *(уходя).* Вы еще услы­шите обо мне, это так вам не пройдет. Я устрою скандал, все га­зеты об этом будут писать. *(Уходит.)*

**Дядюшка-доктор**. Проконсультируемся с нашим адвока­том. Не огорчайся, все уладится. Даже если газеты поднимут шум, всегда можно сказать, что произошло чудо. Что мы никого не обманывали.

**Жозефина**. Не стоило так торопиться с похоронным бюро... Надо поскорее разослать извещения о воскресении... извещения о воскресении. Да где же он?

**Дядюшка-доктор** *(тычет пальцем в пространство).* Вот он, вот.

**Жозефина**. Отец, я хочу тебя обнять, покажись; я его не вижу, я тебя не вижу, где ты?

**Дядюшка-доктор** *(продолжая указывать в пустоту).* Да вот же, смотри, он здесь.

**Жозефина**. Покажись, отец, покажись. Пусть похоронное бюро недовольно, неважно. Мы все уладим. Покажись. Ну, пока­жись же!

*Гул самолета стал нестерпимым. Он, разумеется, покрывает последующие воз­можные реплики Жозефины и Дядюшки-доктора, которых мы не слышим. Эти двое еще какое-то время о чем-то говорят, но из-за шума мы не слышим о чем. Сцена затемняется по мере нарастания гула, и наступает темнота. Шум от бомбы, летящей на домик Беранже, который в течение двух секунд мы видим озаренным взрывом. Если возможно, он охвачен пламенем. Вновь полная темнота в течение нескольких мгновений, и гул самолета постепен­но слабеет. Окончательно он затихнет после четырех-пяти последующих реплик. Свет. Дом превратился в груду дымящихся развалин. Сам Беранже стоит в единственном уцелевшем дверном проеме. Слева Жозефина в небесно-голубом костюме классического покроя, с розой на лацкане и с черной кожаной*

*сумкой. На голове розовая шляпка. Рядом с Жозефиной мадмуазель Беранже, по имени Марта. На ней розовое выходное платье с вышитым круглым белым воротничком, белые туфли. В руке — белая сумочка. У нее длинные каштановые волосы, серо-зеленые глаза, чистый, довольно строгий профиль. Англичане — в глубине сцены, спиной к публике. Две пожилые дамы находятся в разных концах сцены. Ближе к середине, в глу­бине, 1-я и 2-я пары, каждая со своим ребенком. У Мальчика и Девоч­ки в руках крокетные молотки. Все англичане неподвижны и смотрят в небо, как будто следят взглядом за самолетом.*

*В самом центре сцены — Джон Буль в своем всем известном характерном костюме. Джон Буль, единственный из англичан, не следит за самолетом. Как огромная марионетка, он медленно приподнимает свою характерную шляпу и вытирает ее изнутри от пота. Затем промокает лоб, кладет свой большой платок в карман, а шляпу вновь надевает на голову, при этом медленно повора­чиваясь к публике, затем, завершив это движение, закладывает руки за спину и расставляет ноги. В углу мадам и мадмуазель Беранже тоже не смотрят на самолет. Они беседуют.*

**Марта**. Мамочка, ты так взволнована. Как бы мне хотелось увидеть дедушку во сне, чтобы узнать, каким он был, познако­миться с ним.

**Жозефина**. Я забыла, как мне его не хватает. Теперь я знаю, насколько мне тяжело было без него.

**Марта**. Зато у нас есть папа.

**Беранже** *(англичанам, глядя в небо)*. Это немецкий бомбардировщик, уцелевший в прошлую войну.

*Англичане одновременно оборачиваются.*

**1-я англичанка** *(показывая другим англичанам на свою дочку).* Она хочет быть певицей.

**Жозефина**. Конечно. Но — увы! — каждый человек незаме­ним. Потери образуют пустоту, которую нельзя заполнить.

**Беранже** *(англичанам).* К счастью, я стоял на пороге дома. Мне хотелось походить по свежей травке, под вашим июньским небом, таким прекрасно голубым, по-английски голубым.

**Джон Буль** *(мальчику).* А ты кем хочешь стать?

**Мальчик**. Летчиком.

**2-й англичанин** *(Беранже).* Да, весна у нас отменная.

**2-я пожилая англичанка**. Дождей меньше, чем обычно.

**Джон Буль** *(мальчику).* А почему летчиком, мальчуган?

**Марта** *(Жозефине).* Может, не стоит говорить папе о твоем сне.

**Мальчик** *(Джону Булю).* Чтобы сбрасывать бомбы на дома.

**1-я пожилая англичанка** *(1-й англичанке).* Пусть она нам что-нибудь споет.

**Джон Буль** *(девочке).* Спой нам красивую песенку, детка.

**Девочка**. Нет.

**Все англичане** *(вместе).* Спой нам что-нибудь.

**Марта** *(Жозефине).* Ах, какой пейзаж и долина... Посмотри, там английские дети.

**Англичане** *(девочке).* Спой нам красивую песенку.

**Марта** *(Жозефине).* А вот и папа. Он нас заметил. *(Беран­же идет к Жозефине и Марте.)* Папа! Какая чудесная лужайка.

**2-я пожилая англичанка** *(указывая на Джона Буля).* Если не будешь петь, этот толстый господин тебя съест.

**Беранже** *(жене).* Видела, что со мной случилось?

**1-й англичанин и 1-я англичанка** *(девочке).* Спой, детка.

**Жозефина** *(Беранже).* Я тебя предупреждала. Надо было быть осторожнее.

**2-й англичанин и 2-я англичанка**. Спой, деточка.

**Беранже**. Я не виноват. Не я же сидел в самолете. Что я мог сделать?

**Обе пожилые англичанки**. Спой, девочка.

**Жозефина**. Надо было покупать дом покрепче, а не эту хи­жину из папье-маше, которая развалилась от чепухового снаряда. Жаль твои тетради.

**Марта**. Оставь его, мама. *(Беранже.)* Мы совершили прекрас­ное путешествие из Лондона. Все вокруг зеленое, мы видели речки, городки, словно сделанные из игрушечного конструктора, а на до­роге желтые и красные машины. Тебе спокойно работалось?

**Беранже**. Вполне. Если бы не самолет.

**Жозефина**. Лучшего оправдания не придумаешь, чтобы не работать.

*Девочка неожиданно начинает петь. В сущности, она просто выводит трели, совсем как механический соловей.*

**Марта**. О, маленькая англичанка запела! *(Новые трели.)* Она хорошо поет. Мне бы так.

**Джон Буль** *(Девочке)*. Очень красиво.

**2-я англичанка**. Это старинная песня нашего края.

**1-я пожилая англичанка**. Мне ее пел мой дедушка.

**1-й англичанин**. Мой дедушка мне тоже ее пел.

**Джон Буль**. Ее поют по всей Англии. Но в наших краях немного по-другому. Вот так.

*Поет. Тоже издает совершенно такие же трели механического соловья. Начинают петь и все англичане. Только голос Джона Буля слегка пониже, а девочки чуть повыше. Эта музыкальная сцена должна быть очень короткой. Режиссура не должна ее ни подчеркивать, ни усложнять. Поющие англичане должны успеть только обме­няться парой улыбок. По сути они только открывают рот, а за них поет спрятанный механический соловей. Мальчик дергает девочку за косички, и она оказывается лысой.*

**Семья Беранже**. Ах!

**2-я англичанка**. Да-да, наша дочка — маленькая лысая певица.

*Персонажи: англичане и семья Беранже — совсем не удивлены случившимся — все происходит вполне естественно. Только мать мальчика берет парик и передает его отцу девочки, тот — матери, а мать — девочке. Отец мальчика шле­пает сына по руке и делает ему знак подойти к девочке. Мальчик подходит, це­лует девочку, затем двое маленьких англичан идут играть в крокет в угол сцены, откуда позже уйдут за кулисы. Джон Буль о чем-то говорит то с одной парой англичан, то с другой, с пожилыми дамами, постепенно они исчезают один за другим в кулисе; затем они будут по очереди появляться, пересекать сцену, вновь уходить. Их будет то меньше, то больше — достаточно, чтобы создать как бы движущийся фон. Последние указания относятся к сценическому движению этих персонажей во время последующего действия. Вместе англичане появятся лишь в определенный момент, который будет указан.*

**Марта** *(говорит одновременно с Жозефиной и Беранже на фоне неторопливо прогуливающихся англичан, движения у всех медленные, чтобы придать большую мягкость пейзажу).* Посмот­ри, какая у мамы красивая шляпка.

**Беранже** *(Жозефине).* Она тебе очень идет, дорогая, осо­бенно с этим небесно-голубым костюмом.

**Марта**. У мамы классический костюмчик. Ей идет все клас­сическое. Правда, она хорошенькая? А это ты видел, папа? У нее на лацкане красная роза. Заметил?

**Беранже**. Я не такой рассеянный, как вы думаете.

**Жозефина**. Если бы Марта не сказала, ты бы и внимания не обратил.

**Марта**. Ах, мама, не надо. *(Беранже.)* Красивое сочетание цветов. У мамы есть вкус.

**Беранже**. Согласен. Все очень красиво. Кроме этой твоей черной кожаной сумки, которая совсем не в тон.

**Жозефина**. Ты же знаешь, что я не могу все сразу себе купить. Слишком дорого.

**Марта**. Мы видели красивую сумку для мамы в одной витрине на Пикадилли, светлую, не знаю точно, как назвать оттенок, с цветами, которые шевелятся, закрываются, раскрываются, опять скрываются, как настоящие, ну прямо кажется, что живые.

**Беранже**. Может, это были живые цветы...

**Марта**. Да, может, живые, а может, как на веере. Такая красивая! Как вам объяснить — я счастлива, когда вижу такое. Мне хочется, чтобы у мамы была эта сумка. Ты ей подаришь, ладно? На день рождения?

**Беранже**. Хоть завтра, если ей хочется.

**Жозефина**. Это не срочно. Если хочешь, на день рождения. Не надо все тратить сразу. Пока и этой сумки довольно, еще нужно твой дом восстановить. Где ты будешь работать?

**Беранже**. Об этом не беспокойся. Домов везде хватает, и в городах, и в пригородах, и у дорог, и в любой деревне. И даже на воде. Вот уж в чем нет недостатка. Подумать только, что есть люди, которые жалуются, что не знают, где им жить.

**Жозефина**. Людей больше, чем домов.

**Беранже**. Но не в деревне.

**Жозефина**. Ты считать не умеешь.

**Марта**. Люди могли бы жить в них по очереди.

**Беранже**. Не волнуйся из-за своего сна. Это не более чем сон.

**Жозефина**. Ты думаешь?

**Беранже**. Да, да, я уверен.

**Марта** *(Жозефине).* Ты не должна была ему рассказывать.

**Жозефина** *(Беранже).* Я не могу не волноваться. Ведь это мой отец.

**Беранже**. Понимаю, конечно. Но это просто значит, что ты очень любила отца, мечтала, чтобы он остался жив, и понимаешь, что это несбыточно, несбыточно. Только когда мы видим во сне наших умерших, то замечаем, до какой степе­ни нам их не хватает, как не хватает.

**Жозефина**. Я это самое и говорила.

**Беранже**. Днем мы забываем. Не думаем об этом. Если бы наше сознание было ежеминутно таким же пронзительным, как во сне, мы не смогли бы жить. Ночью мы вспоминаем. День сущест­вует для того, чтобы забыть. Не позволяй снам тревожить тебя, посмотри лучше на траву...

**Марта**. Не плачь, мама. Папа прав.

**Беранже**. Посмотри на траву, на леса напротив, с той сторо­ны долины. Порадуйся. Обернись...

**Марта** *(Жозефине).* Обернись...

**Жозефина** *(оборачиваясь).* Оставь меня, я могу и сама обернуться...

**Беранже**. Посмотри лучше на белые стены домов на краю города...

**Марта**. Они как бы растворяются в солнечном свете.

**Жозефина**. Красиво.

**Марта**. Это больше чем красиво.

**Беранже**. На небо посмотри.

**Марта**. Посмотри.

**Жозефина**. Да я смотрю, чего ты хочешь от меня?

**Беранже**. Смотри, смотри. Проникайся этим светом. Ты ви­дела свет мягче? чище? свежее?

**Жозефина**. Да. Я всё думаю...

**Марта**. Не думай больше об этом, мама, не думай. Радуйся.

**Жозефина**. Да, я радуюсь.

**Беранже**. Там, у обрыва, очень красивый вид. Я возьму вас за руки, и мы прекрасно погуляем.

**Марта** *(беря за руку Беранже, Жозефине).* Дай ему руку.

**Беранже** *(Жозефине).* Дай руку и забудь все горести.

*Жозефина, колеблясь, дает ему руку, или, скорее, Беранже сам берет ее за руку.*

**Жозефина**. У меня столько домашних дел. Блины, салат на неделю...

**Марта**. Мама, ведь сегодня воскресенье. В воскресенье отды­хают.

*Англичане появляются на сцене по одному или по двое, как будет указано ниже. Они будут уходить в правую кулису, а появляться — если нужно — слева. Тем временем задник с элементами оформления, которые также будут определе­ны дальше, будет двигаться в ту же сторону, что и англичане. Семья Беранже будет идти или делать вид, что идет, в противоположном направлении. На авансцене дети-англичане, играя в крокет, будут передвигаться в другую, чем их родители, сторону. Они будут уходить со сцены, потом появляться вновь. Или, может быть, они будут сначала доходить до одного края сцены, а затем — до другого, пока не покинут сцену окончательно.*

**1-я пожилая англичанка** *(входя вместе со 2-й пожилой англичанкой).* Я была в стране, откуда не могла выбраться. Я жила там долго. Я никогда и не хотела уезжать, но я так испуга­лась. Когда я узнала, что мы там заперты, что я не могу оттуда уехать, я так испугалась. Я видела повсюду только стены. У меня была нервная депрессия: клаустрофобия. Главное не в том, что не можешь выйти, а в том, что знаешь об этом.

**2-я пожилая англичанка**. Понимаю вас, дорогая.

*Пожилые дамы уходят. Беранже, Жозефина и Марта идут по сцене от левой кулисы к правой. Слышен шум поезда и свистки локомотива. Вдали виден маленький поезд с красными вагончиками.*

**Марта**. Глядите, папа, мама, какой хорошенький, маленький поезд! Как игрушка.

**Беранже**. Посмотри, Жозефина, как игрушка...

*Останавливаются посмотреть ненадолго, затем идут дальше.*

**1-й англичанин** *(входя вместе со 2-м англичанином).* Я жизнь положил на то, чтобы собраться ее изменить. Ночью, когда не спалось, я твердил себе: «Завтра я все сломаю и все переменю».

**2-й англичанин**. Что именно?

**1-й англичанин**. Жизнь, мою жизнь. Я прожил жизнь дру­гого человека.

**2-й англичанин**. Вы сдержали обещание?

**Беранже**. Вот такой поезд мне хотелось иметь в детстве. Увы, современным детям это больше не нужно, они любят лишь ракеты. Такой поезд — теперь архивная игрушка для старых эру­дитов. Это можно понять лишь с помощью лживых реконструк­ций истории.

**Марта**. А мне бы хотелось куклу, которая сама ходит, делает пипи и разговаривает.

**Жозефина**. Ты уже взрослая для того, чтобы играть в кук­лы. Ты сделала уроки на завтра?

**2-й англичанин**. Вы сдержали обещание?

**1-й англичанин**. Просыпаясь поутру, я еще был полон ре­шимости... Но после завтрака я тяжелел. И все откладывал на другой день. И так всегда — годы, годы и годы напролет.

**2-й англичанин**. Не надо было завтракать.

**1-й англичанин**. Теперь слишком поздно. Но я еще пыта­юсь. Сколько завтраков получается за тридцать лет?

**2-й англичанин**. Нетрудно посчитать.

*Уходят.*

**Беранже**. Зачем погружаться в сожаления? Для чего?

**Жозефина**. У всех у нас есть сожаления; это ни к чему не приводит.

**Марта**. Мама права, сожаления ни к чему не приводят.

**Беранже**. Да, верно. Особенно, когда такая прекрасная погода, как сегодня.

**1-я англичанка** *(входит вместе со 2-й англичанкой).* Как вам его описать? Это грустный и уродливый город. Вы его знаете?

**2-я англичанка**. Ничего удивительного.

**1-я англичанка**. И вот случайно я наткнулась на эту улицу. Красоты необыкновенной. Во всем этом ужасном городе только одна улица, красивая и пустая, никому не известная. Можете поверить? В глубине башня. Господи, как это было прекрасно! Не­объяснимо прекрасно. Как вам рассказать, как вам рассказать...

**2-я англичанка**. Не рассказывайте.

**1-я англичанка**. Когда слишком красиво, то становится больно.

*Входит Джон Буль.*

**Беранже**. Эта река берет начало в окрестностях Бата. Видишь, она устремляется к океану. *(Показывает рукой.)* Оке­ан и порт вон там... Этот порт больше ливерпульского, но не такой мрачный. Это единственный английский город, у ко­торого средиземноморские тона. Посмотри, внизу плывут тор­говые корабли. *(Слышны мелодичные звуки, голоса или что-то похожее на поющие голоса.)* Послушай!

**Джон Буль**. Судя по всему, нужно очень осторожно отно­ситься к высказываниям поэтов. Они часто бывают правы. Они предсказывают, и все сбывается. Я предпочитаю колбасу. Я пред­почитаю свою собаку.

*Джон Буль уходит.*

**Жозефина**. Я ничего не слышу.

*Входит Журналист.*

**Марта**. Да что ты, послушай...

**Журналист**. Надо отказаться от этого. *(Останавливается лицом к зрителям.)* Нужно все-таки от этого отказаться. До какого, собственно, возраста у человека могут быть только высокохудожественные интересы? Искусство, литература — это несерьез­но. Искусство потеряло свою силу, да и была ли она у него? Хотя оно не глупее всего остального.

*Журналист уходит.*

**Жозефина**. Да, верно! Что это за музыка? Эти красивые го­лоса?

**Беранже**. Это корабельные сирены.

**Жозефина**. Корабельные сирены. Да, но их включают матросы.

*Они продолжают прогуливаться и замечают с другой стороны, среди леса, среди степей с неподвижными коровами, дворец в фантастическом стиле, с башенками; виден поезд зубчатой железной дороги с разноцветными вагонами; задник про­должает разворачиваться, на вершине противоположной горы видна маленькая Эйфелева башня, улетающий в небо красный воздушный шар, голубое озеро, водопад, станция канатной дороги, видна небольшая ракета с мигающими огоньками и т. д., потом вновь — леса с деревьями и цветами. Разглядывая все это, семья Беранже ничего не комментирует, лишь восклицая: «Ах! Ох! Смотри, какая красота!» Тем временем в направлении, противоположном перемещению задника, передви­гаются англичане, разговаривая между собой.*

**1-я англичанка**. Он был черен, черен, черен. Вы не можете себе представить, как он был черен. Черный, как лондонский снег. Это мое собственное сравнение.

**2-я англичанка**. Я тоже иногда видела во сне, что гуляю по сказочным городам. Одна, совершенно одна.

*Англичанки уходят. Входят Журналист и Джон Буль.*

**Марта**. Ах, какая прелесть!

**Журналист**. Существует человек созерцательный: он стре­мится приспособиться к миру. Существует человек деятельный, этот стремится приспособить мир к себе. Каково же решение верное?

**Джон Буль**. Нужно, чтобы и мир, и человек сделали шаг навстречу друг другу.

*Уходят.*

**Жозефина**. Просто чудесно!

**1-й англичанин** *(вновь появляясь вместе со 2-м англичани­ном).* Раньше, чтобы добраться до малых островов, нужно было много времени. Путешествие на острова! Недели в пути. Климат, в который входишь постепенно, не сразу. Там говорили на неведомых языках. И лица у них были удивительные. Даже на поезде уходило много времени. В мире было просторно, ничего не ска­жешь.

**2-й англичанин**. Теперь простор нужно искать в другом месте.

**Беранже**. О!

**1-й англичанин**. И лица все одинаковые. Как у гусей.

*Уходят.*

**2-я пожилая англичанка** *(вновь появляясь с 1-й пожилой англичанкой).* Наверное, не чувствуешь, как стареешь. Об этом вам должны сказать другие. Сама не замечаешь. Когда это случится, я хочу, чтобы мне сказали. Хочу знать.

**1-я пожилая англичанка**. Нужно привыкнуть к мысли о том, что умрешь. Это прилично. Надо уходить воспитанно. Надо уметь время попрощаться. И не очень плакать.

**Жозефина** *(глядя вокруг в лорнет).* О!

**2-я пожилая англичанка**. Дорогая, говорят это совсем несложно. Привыкаешь сразу. Даже удивительно. Можно сразу, мгновенно от всего отказаться, в любой момент.

**Семья Беранже** *(вместе).* О-о-о! Посмотри, как красиво!

**1-я пожилая англичанка**. Невероятно. Вы так думаете?

**Жозефина** *(смотря вокруг).* Невероятно.

**2-я пожилая англичанка**. Уверяю вас, это очень просто. Надо только закрыть глаза. И все постепенно уйдет.

**Беранже** *(смотря вокруг).* О!

**Марта** (смотря вокруг). О! А!

**1-я пожилая англичанка**. Нет, я не могу к этому при­выкнуть. Может, вы и правы, может быть... Но я не могу привык­нуть. Разумеется, просто момент еще не наступил, а позже я при­выкну. Когда состарюсь.

*Уходят.*

**Жозефина** *(останавливается, по-прежнему глядя в лорнет).* Как все-таки красиво.

*Все англичане, вышедшие ранее, возвращаются на сцену, кто с правой стороны, кто — с левой. Среди них, сначала незаметный, — Прохожий из антимира, одетый по старинной моде, с седыми бакенбардами. Тем временем на левом краю сцены появляется скамейка, на которую лицом к зрителям садится семья Беранже — сам Беранже посередине. Они держат руки на коленях, как на провинциальных семейных фото начала века. Англичане встречаются в центре сцены, обмениваются приветствиями, расходят­ся. Дети вслед за родителями уходят со сцены. Те, кто проходят мимо скамей­ки, приветствуют семью Беранже. На сцене остаются семейство Беранже и Прохожий из антимира, которого ни­кто до сих пор не замечал.*

*Прохожий медленно направляется к скамейке, во рту у него — перевернутая трубка.*

**Марта**. Посмотрите, этот господин не такой, как все.

**Жозефина**. Какой господин?

**Марта**. Вот этот одинокий господин.

**Беранже**. Действительно. *(По мере неторопливого прибли­жения Прохожего.)* Он одет по старинной моде.

**Жозефина**. Да о каком господине вы говорите?

**Марта**. Об этом старом господине. У него седые бакенбарды.

**Беранже**. Да, у него седые бакенбарды. *(Прохожий совсем рядом с Беранже, приближается к ним, их не замечая, и прохо­дит так близко, что все, кроме Жозефины, откидываются и под­бирают ноги под скамейку.)* Осторожно!

**Марта**. Видишь, он невежливый, этот господин. Мог бы изви­ниться. Обычно англичане вежливее.

*Прохожий, все не замечая семьи Беранже, в таком же темпе возвращается обратно.*

**Жозефина**. О каком господине вы говорите? У вас галлюци­нации.

**Марта**. Да нет же, нет. Ты что, не видишь его — с переверну­той трубкой? И дым еще идет вниз, а не вверх?

**Беранже**. А, я знаю!

*Прохожий идет вглубь и внезапно исчезает в долине.*

**Марта**. Он растаял в воздухе.

**Жозефина**. Видите, это галлюцинации.

**Беранже**. И да, и нет, и да, и нет.

**Марта**. Может, он упал?

*Перед тем, как Прохожий из антимира исчез, все трое Беранже встали со скамейки и сделали*

*к нему несколько шагов.*

**Беранже**. Он не растаял в воздухе. И не упал. «Упал» — это только так говорится. Он идет дальше. Мы больше не можем его видеть. Это существо не из нашего мира. Он рядом с нами, но он не из нас. Он из антимира; он прошел сквозь стену.

**Жозефина**. Какую стену?

**Беранже**. Через невидимую стену. Невидимую, но и непрозрачную.

*Прохожий из антимира ненадолго появляется над долиной, он заложил руки за спину, потом опять скрывается из виду.*

**Марта**. Опять! Смотри!

**Беранже**. Теперь ты его видела?

**Жозефина**. Вы меня с ума сведете.

**Марта**. Он опять пропал!

**Беранже**. Он перешел границу. Вернулся к себе.

**Жозефина**. Куда это, к себе? И кто он?

**Беранже**. Этот господин — из антимира. Он вернулся в свой мир, в антимир. Я иногда замечаю его по утрам, должно быть, в то время, когда он совершает свою ежедневную прогулку и ему, по всей видимости, приходится проходить через какое-то место, где в его антимире есть просвет, дыра, нейтральная полоса, междумирье. *(Марте.)* Ты теперь понимаешь, почему он нас не видит и почему не извинился, проходя мимо?

**Жозефина**. В любом случае, его существование нельзя принимать во внимание. Даже если оно реально. Это несерьезное знакомство.

**Марта**. Что такое антимир, папа?

**Беранже**. Антимир, антимир, как объяснить? Нет доказательств, что он существует, но, думая о нем, находишь его в своих собственных мыслях... Антимир не один. Существует много миров, переходящих один в другой.

**Марта**. Сколько?

**Беранже**. Огромное множество. Неопределенное количество множеств. Эти миры взаимопроникают, накладываются друг на друга, не соприкасаясь, так как они могут сосуществовать в одном и том же пространстве.

**Жозефина**. Как так?

**Беранже**. Это трудно представить, конечно. Но это так.

**Марта**. Это так, раз он говорит.

**Жозефина**. Так как же можно обнаружить пришельца из этих миров?

**Беранже**. Вообще это случается очень редко и происходит, насколько я знаю, из-за какой-то ошибки в переводе стрелки на путях.

**Марта**. Каждый может ошибиться, переводя стрелку... Любой — в любом мире.

*Слева входит 1-я англичанка.*

**Жозефина**. Этого недостаточно. Нет ли других доказа­тельств?

**Беранже**. Я же тебе говорю, что доказательства — в уме, в том, к чему мы приходим, размышляя.

**Марта**. Мы к ним приходим, размышляя, мы вымышляем эти миры, он же сказал.

**1-я англичанка**. Вы ищете доказательств? Извините, что вмешиваюсь в беседу. Я хочу вам помочь. Существуют видимые доказательства.

**Жозефина**. Спасибо.

**1-я англичанка**. Я сама видела в Ирландии и в Шотландии в зеркалах очертания местностей не из нашего мира.

**Марта**. Правда?

**Беранже**. Вот видишь?

**Жозефина**. А какие они, эти местности? Вы нам можете их описать?

**1-я англичанка**. Они неописуемы.

**Жозефина**. Надо было, чтобы вы нам принесли одно из та­ких зеркал.

**1-я англичанка**. А зачем? В Ирландии у воздуха, а в Шот­ландии у воды есть определенные свойства, позволяющие отра­жать картины. Если посмотреть в это зеркало за пределами Ир­ландии или Шотландии, этот феномен исчезает.

**Жозефина**. Странно. Так хочется. Однако эти исчезновения и явления, которые вновь исчезают...

**Беранже**. Чтобы получить более точные объяснения, надо обратиться к ученому. Мне нечего больше об этом сказать.

*Справа входит 1-й англичанин.*

**1-я англичанка**. Это мой муж. *(Мужу.)* Покажи свое ир­ландское зеркальце.

*1-й англичанин вынимает из кармана зеркальце. Остальные смотрят на него с некоторого расстояния.*

**Жозефина**. Ничего не видно.

**Беранже**. Конечно, ничего не видно. Это доказывает, что нужно ехать в Ирландию, чтобы увидеть эти неописуемые пейзажи в зеркалах. Это доказывает, что доказательства существуют.

**Марта**. Конечно, это доказательство, которого ты хотела.

*1-й англичанин с женой уходят, подзывая своего сына.*

**1-я англичанка**. Тони, будь умником. Не дергай маленькую певицу за волосы.

**1-й англичанин**. Иначе я тебе надеру уши.

*Уходят. Семейство Беранже продолжает прогуливаться. Они идут очень медленно; задник разворачивается быстрее. Одновременно с уходом англичан на другой стороне сцены появляются и тут же исчезают профиль, трубка и рука Прохожего из антимира.*

**Жозефина**. Смотрите! Это он? Я его видела!

**Марта**. Да, это он.

**Беранже**. А, заметила!

**Жозефина**. Но все же очень просто. Я могу его описать. Не понимаю, почему эта англичанка говорила, что то, что она видела, — неописуемо. Это доказательство против нее. Значит, это не настоящее доказательство. Я видела руку, трубку, профиль, кепку...

**Марта**. Нет, не кепку. Большую шляпу.

**Беранже**. Тише, этот человек не такой, каким мы его видим. Мы не можем знать, какой он в действительности.

*Входит Джон Буль с толстой сигарой во рту. Он пересекает сцену и уходит, не произнеся ни слова.*

Даже если он из самого близкого к нам антимира, даже в этом случае у него не могут быть седые волосы — только черные. Мы можем уловить лишь его негативное изображение. Если нам он кажется старым, то, вполне возможно, на самом деле он молод. К тому же, что значит «на самом деле» или «в действительности»? Давайте говорить только о нашем мире.

*Последние слова он произносит, глядя на дочь.*

**Жозефина**. Так будет лучше.

**Беранже**. Ты еще слишком мала, чтобы все это понять. К тому же воскресенье не самый подходящий день для философствования.

**Марта**. Но раз мы его видим, значит он — привидение?

*Слева входят две пожилые англичанки.*

**Беранже**. Существует поверье, что, когда люди умирают, они отправляются в антимир.

**1-я пожилая англичанка**. Имеются факты, подтвержда­ющие это поверье. Как только человек умирает и его кладут в гроб, труп исчезает.

**2-я пожилая англичанка**. Этим объясняется то, что гробы такие легкие. Куда деваются трупы?

*Слева входят 2-й англичанин и 2-я англичанка.*

**2-й англичанин**. Куда деваются трупы? Привидений не бывает.

*Справа входят 1-й англичанин и 1-я англичанка.*

**1-я англичанка**. Привидений не бывает.

**Беранже**. Те, кто покидают этот мир, навсегда ухо­дят — «уходят», это только так говорится, *—* в антимир, где живут с антиголовами...

**2-я англичанка**. У них антиголовы.

*Слева входит Джон Буль.*

**Джон Буль**. Антиголовы, антиконечности, антиодежда, анти­чувства, антисердца.

**Беранже**. Если и удается кого заметить, то только слу­чайно, — как этого псевдогосподина, который только что тут прошел.

**1-я англичанка**. Если не бывает привидений, то бывают пришельцы.

**2-я пожилая англичанка**. Или перехожане.

**1-я пожилая англичанка**. Они переходят случайно через маленький кусочек нашего мира, всего за несколько секунд, даже не замечая этого.

**1-я англичанка**. А может быть, мы сами в этот момент пе­реходим через их мир.

**2-я англичанка**. Не замечая этого.

**Джон Буль**. В таком случае, какими мы им кажемся? Ника­кими, никакими.

**Жозефина**. Эти пришельцы — лишь образы, порожденные фантазией ветра.

**Все англичане** *(вместе).* Судя по всему, эти пришель­цы — лишь образы, порожденные фантазией ветра.

**1-я англичанка**. Образы, порожденные фантазией ветра.

*Англичане расходятся и уходят со сцены.*

**Беранже**. Да нет, нет же. Негатив нашей вселенной сущест­вует, и у нас есть доказательства, или, вернее, свидетельства, язы­ковые доказательства.

**Жозефина**. Какие языковые доказательства?

**Беранже**. Ну, например, выражение «мир иной»... Хотя боль­шинство людей не знают происхождения этой фразы...

*Беранже, Жозефина и Марта стоят в центре сцены. На авансцене, между Беранже и зрителями, или на заднике, появляются предметы, которые называет Беранже.*

...Может быть, удастся получить смутное представление об этом мире, когда видишь отражающиеся в воде башни замка, муху, си­дящую на потолке вниз головой, текст, написанный справа налево и снизу вверх, анаграмму *(она может быть представлена картиной из переплетенных заглавных букв),* жонглера, акробата или сол­нечные лучи, которые преломляются, разбиваются, рассыпаются в цветную пыль, пройдя через хрустальную призму, чтобы вновь со­браться, видишь, на этой стене, на этом экране, на твоем лице, как яркий ровный свет... и наоборот... К счастью, центр нашей вселенной не сталкивается с центром антимира...

**Марта**. А что было бы?

**Беранже**. В это мгновение была бы аннигиляция, полное взаимное уничтожение. Пессимисты считают, что одна за одной будут уничтожены все вселенные. Может быть, так все и закончится.

**Марта**. Ты думаешь? Это ужасно. И что? Ничего не будет?

**Беранже**. Все начнется с начала.

**Жозефина**. Послушай, дорогой, по-моему в последнее время ты слишком много пьешь. Это мешает тебе работать.

**Беранже**. Отнюдь. Что я сейчас делаю?

**Жозефина**. Или же на тебя влияет та низкопробная литера­тура, пример которой ты нам привел.

**Марта**. Оставь его. Он свободный человек.

**Жозефина**. Хватит болтать, давай лучше походим по траве. Трава освежает мысли.

**Беранже**. Погуляем, давайте погуляем.

*Он берет за руки Жозефину и Марту. Они идут в глубь сцены, где стоит дерево или куст в цвету.*

*Жозефина — слева от Беранже, Марта — справа. Вдруг слева от Жозефины появляется небольшая,*

*украшенная цветами розовая колонна.*

**Жозефина** *(слегка испуганно).* Что это такое?

**Беранже**. Колонна, ты же видишь.

**Марта**. Она шатается.

**Беранже**. Она учится стоять.

**Жозефина**. Ее только что здесь не было.

**Беранже**. Конечно, она возникла из небытия. Видишь, она еще совсем свеженькая.

**Жозефина**. Что такое небытие?

**Беранже**. Это рабочая космическая гипотеза.

*Пока он говорит, Марта собирает маргаритки вокруг.*

Нельзя сказать, что оно существует, ибо, если бы оно существова­ло, оно бы не было небытием. Это что-то вроде ящика, в который входят и из которого выходят все миры. И вместе с тем, он очень маленький, меньше, чем самая маленькая ямка, меньше, чем наперсток, меньше, чем сама малость, потому что у него нет изме­рений. Понимаешь, эти разрушенные дворцы, от которых остались одни руины, исчезнут со временем полностью, но, может быть, — и в этом и скрыта надежда — пройдя через небытие, все восстано­вится, возродится на той стороне. Но, разумеется, наоборот, пото­му что это будет другая сторона. Процесс возрождения, вероятно, уже начался; руины, камни исчезают, чтобы восстановиться в том мире. И вещи это чувствуют, иначе чем же еще объясняется эта атмосфера веселья, атмосфера торжества вокруг *(обводит рукой),* красота этого дня?

*Дерево, стоящее в глубине, к которому направлялось семейство Беранже, внезап­но исчезает.*

**Марта**. Дерево исчезло. Куда оно делось?

**Беранже**. Его, вне всякого сомнения, засосало небытие.

**Жозефина**. Это уж слишком!..

**Беранже**. Напротив, вполне естественно.

**Жозефина**. Как ты это объяснишь?

**Беранже**. Так восстанавливается равновесие.

**Жозефина**. Какое равновесие?

**Беранже**. Я хочу сказать, мировое и сверхмировое равнове­сие. Когда что-нибудь исчезает *(колонна исчезает),* другое долж­но появиться *(появляется дерево).* Ибо все эти предметы принадлежат космосу, они посчитаны, существует множество бесконеч­ностей, но внутри бесконечностей содержатся конечные пределы... границы бесконечного.

**Марта**. Я поняла, мама. Папа нам рассказывает о множест­венно-универсальном исчислении.

*Вновь исчезает дерево и появляется колонна.*

**Беранже**. Исчисление в действии: раз *(колонна исчезает),* два *(появляется дерево).* Раз, два!

**Марта**. Как забавно!

**Жозефина**. Ты находишь?

**Беранже**. Раз! *(Одновременно исчезают дерево и куст.)* Гля­дите! Два! *(Дерево и куст появляются.)* Ошибка в счете, учетчик дал промашку... или бутафор.

*Появляется Прохожий из антимира.*

**Марта**. Это из-за него, из-за него все запуталось.

**Жозефина**. Вот бессмыслица.

*Прохожий из антимира пропадает, дерево и колонна тоже.*

Нет, глядите, все не по правилам, правила нельзя установить.

**Беранже**. Все-таки можно. Раз!

**Жозефина**. Да нет, посмотри же.

*Возникает дерево.*

**Беранже**. Вот видишь, я говорил.

**Марта**. Папа тебе говорил.

*Два или три раза по очереди исчезают и появляются дерево и колонна.*

**Жозефина**. Все же это раздражает. Что они делают?

**Беранже**. Ты сама должна выбрать. Решайся, это несложно. Что тебе больше нравится?

**Жозефина**. Вот это. *(Показывает на колонну — и колонна остается.)*

**Беранже**. Тогда оставь себе эту колонну. Я тебе ее дарю.

**Жозефина**. Спасибо. А как ее удержать?

**Марта**. Твое желание способно удержать ее!

**Беранже**. Граница небытия невидима, ее можно легко перешагнуть. Гляди. *(Появляются, затем вновь исчезают нога и трубка Прохожего из антимира.)* Смотри. *(Появляется и исчезает Прохожий из антимира, без головы и без трубки.)* Видишь.

**Жозефина**. Хватит докучать мне с ним, я уже говорила тебе, что не хочу его видеть.

**Беранже** *(в сторону).* Подумать только, что некоторые представляют себе небытие как громадную черную пустоту, бездонную густоту. А ведь небытие — ни черное, ни белое, для того, чтобы быть бездонным, ему понадобилась бы уйма пространства.

**Жозефина**. Я тебе уже сказала, не хочу его больше видеть. Из нашего он мира или из какого другого, но он раздражает меня со своей трубкой.

**Беранже** *(по-прежнему в сторону).* Небытие — ни черное, ни белое, оно не существует, оно повсюду.

**Жозефина**. Где вы, друг мой? В небытии или уже по ту сторону? Я с вами говорю, а вы не отвечаете.

**Беранже**. Как тебе удается проникать в мои мысли?

**Жозефина**. Я ведь внимательная. Я слушаю тебя. Я-то тебя слушаю.

**Беранже**. Однако я ничего вслух не говорил. Даже губами не шевелил.

**Жозефина**. Это не мешает слышать, когда очень хочешь.

**Марта** *(подходит с букетом маргариток).* На тебя достаточно посмотреть, чтобы угадать все твои мысли. У тебя такое вырази­тельное лицо. Тебе нужно было стать киноактером, или мимом, или обезьянкой. Мои цветы тебе нравятся?

**Беранже**. Они такие живые и трепетные.

**Марта**. Хочешь цветок? *(Вставляет ему цветок в петлицу.)* Это самый красивый. *(Поворачивается к Жозефине.)* А ты хо­чешь один или два? *(Прикрепляет цветы к шляпке Жозефины.)*

**Беранже**. Не могу устоять перед проявлениями нежности. Ах, если бы все были как ты! Мы бы жили безмятежно. Жизнь стала бы возможной, и умереть можно было бы мирно, без сожа­лений. Когда живешь весело, можно весело и умереть. Нужно всегда любить друг друга.

**Жозефина**. Такое иногда случается.

**Марта**. Я вот всегда люблю.

**Беранже**. Что ты любишь?

**Марта**. Люблю... Не знаю что... Но люблю. Все так прекрасно вокруг.

**Беранже**. Ты права. Но это забывается. Чаще всего об этом не помнишь. Напомни мне, когда увидишь, что мы с мамой озабо­чены.

**Жозефина** *(Марте).* Не урони цветы. *(Беранже.)* А куда мы дома поставим колонну? На балкон или во двор?

**Беранже**. Я еще никогда не чувствовал себя таким от­дохнувшим, таким счастливым. Никогда не ощущал такой лег­кости. Что со мной? *(Пока он говорит с Мартой, пейзаж изме­няется, колонна незаметно исчезает.)* Это благодаря тебе. Ты права.

**Жозефина**. Я думаю, тебе пошел на пользу воздух. Кисло­род. Тебе надо почаще жить за городом. Врач тебе говорил. А по­том ходьба помогает, это известно.

**Беранже**. Конечно, ты права, конечно, ты права. Я вижу все будто в первый раз. Я только что родился.

**Жозефина**. Отныне тебе нужно лишь смотреть вокруг широ­ко раскрытыми глазами.

**Беранже**. Это как бы одна из забытых радостей жизни, забы­тых, но хорошо известных, как что-то, что всегда мне принадлежа­ло, что я теряю каждый день и что все-таки никогда не теряется. А когда нахожу, то сразу узнаю. Именно так.

**Жозефина** *(Беранже).* Успокойся. Незачем скакать как ребенок.

**Марта**. Ах, это неважно. Его никто не видит. Англичане ушли.

**Жозефина** *(Беранже).* Ты говоришь немного непонятно.

**Беранже**. Наоборот, я говорю вполне конкретно. Это физи­ческая легкость. Я ее ощущаю вот здесь. Мои легкие наполняют­ся воздухом более невесомым, чем обычный воздух. Пары ударяют мне в голову. Дивное опьянение! Дивное опьянение! Вы его тоже чувствуете? Вы его тоже чувствуете?

**Жозефина**. Может быть, в некоторой степени.

**Марта**. А я сильно.

**Жозефина**. Тебя это не тревожит? Боюсь, есть в этом что-то тревожное.

**Беранже**. Меня сейчас ничто больше не тревожит. Абсолют­но ничто.

**Жозефина**. Тем лучше для тебя. Подольше бы так.

**Беранже**. Я опьянен уверенностью.

**Жозефина**. Какой уверенностью?

**Марта**. Не задавай ему больше вопросов, мама, это может поколебать его уверенность.

**Беранже**. Уверенность, уверенность, сам не знаю, какая уверенность. Я уверен в том, что это — уверенность.

**Жозефина**. Значит, это не уверенность, поскольку она неуверенна и неопределенна. Для уверенности характерна точность.

**Беранже**. А для меня, а для меня точно очерченная уверенность таковой больше не является, поскольку у нее есть границы, поскольку она под угрозой отрицания. К тому же нет ничего менее точного, чем точность.

**Жозефина**. Ты должен перечитать Декарта.

**Беранже**. Что значит слово «точность»?

**Жозефина**. Ты говоришь на очень странном языке. У тебя слова теряют смысл. Их не узнаешь.

**Марта**. Я узнаю.

**Жозефина**. Замолчи. Ты не должна бездумно соглашаться со всем, что он говорит, только потому, что это твой отец. *(Бе­ранже.)* Лишь ты сам можешь себя понять, да и то...

**Марта**. Я его понимаю.

**Жозефина**. Ты безнадежна.

**Беранже**. Ну и что, если я сам себя не понимаю? Я был бы менее счастлив, если бы понимал.

**Жозефина**. Должна же быть какая-то причина всего этого.

**Беранже**. Может, и есть причина. Пошли, пошли.

**Марта**. Пошли. Дай мне руку, папа, дай руку, мама.

*Они подходят друг к другу, берутся за руки и делают несколько шагов в глубь сцены. На заднике, который разворачивался, пока они разговаривали, были видны разные пейзажи; сейчас на нем показался очень большой серебряный мост.*

**Беранже**. Вот она, вот она, причина! Все из-за нее. Смотри­те! Смотрите!

*Беранже отбегает на несколько шагов в сторону моста.*

**Жозефина**. Куда ты?

**Марта**. Подожди нас. Куда ты бежишь? Не уходи!

**Жозефина**. Подожди нас!

*Жозефина и Марта замечают мост, вскрикивают.*

**Жозефина и Марта**. О! Какая красота!

**Жозефина**. Прелесть!

**Марта**. Видишь, он был прав.

**Жозефина**. Да, Беранже, ты не ошибся.

*Серебряный арочный мост, переливающийся на свету, перекинут через пропасть. Он похож на корабль, воздушен, кажется подвешенным очень высоко над рекой, над сверкающими холмами. Марта и Жозефина подходят и любуются. Англичане с детьми входят слева и справа. Тоже смотрят на мост. Однако они спокойнее, гораздо спокойнее, и комментарии их рассудительны.*

**Беранже**. Теперь я понимаю, понимаю причину этой радо­сти. Вот почему я вдруг почувствовал себя таким легким.

**1-й англичанин** *(входя слева).* О!

**1-я англичанка**. А!

**2-й англичанин** *(входя справа).* А!

**2-я англичанка**. О!

**Джон Буль** *(входя слева).* А! О!

**Мальчик** *(входит с родителями).* Что это за махина?

**1-я пожилая англичанка**. Не надо говорить «махина». Нужно сказать «большой серебряный мост».

**Журналист** *(входит справа).* А, вы здесь, господин Беран­же? Можете что-нибудь сказать про мост?

**Жозефина**. Оставьте его, мсье, он не инженер и не архитек­тор и не разбирается в конструкциях.

**Журналист**. Извините, мадам, очень жаль. *(Отходит.)*

**Марта**. Ничего не видно. Англичане заслонили.

**Жозефина**. Отойдите, дамы и господа, мы его первые заметили.

*Все англичане, один за другим, произносят: «Ай эм сорри» и отходят в сторону. Девочка тоже говорит:*

*«Ай эм сорри». Мальчик молчит.*

**1-я англичанка**. Или ты скажешь: «Ай эм сорри», или я тебя отшлепаю.

**Мальчик**. Не хочу говорить: «Ай эм сорри».

**1-я англичанка** *(Жозефине).* Ай эм сорри.

*Серебряный мост, который был заслонен англичанами, появляется снова, еще яр­че и красивее. По ту сторону холма, недалеко от опоры моста, видна станция канатной дороги, разноцветные вагончики. Серебряная арка должна усиливать и отражать свет солнца, свет неба.*

**Жозефина**. Почему они так удивлены? Этот мост ведь у них, они могут на него смотреть каждый день.

**1-й англичанин**. Мы смотрим на него только в празднич­ные дни, этого достаточно.

**2-й англичанин**. А во Франции на него бы вообще не посмотрели.

*Маленькие машины начинают на большой скорости сновать через мост. Солнеч­ный свет отражается*

*от их стекол тысячью многоцветных бликов.*

**Марта**. Что это за огоньки? Они похожи на сверкающие дви­жущиеся бриллианты.

**Беранже**. Это, без сомнения, знаменитые светящиеся части­цы, которые ученые называют «фотонами».

**Журналист**. Вообще-то говорят, что все французы ротозеи.

**Марта**. Это правда?

**1-я англичанка**. В Америке тоже есть гигантские мосты, но американцы переезжают через них с закрытыми глазами.

**Жозефина**. Ты сделаешь ее еще глупее, чем она есть. Она снимает твои слова всерьез.

**2-я пожилая англичанка**. Поэтому и происходит столько несчастных случаев, и они падают.

**Марта**. Я прекрасно знаю, что он шутит.

**1-я пожилая англичанка**. В России тоже такие есть.

**Джон Буль**. Я еще видел два таких в Австралии.

**Жозефина**. Когда он не шутит? Вообще-то лучше, чтобы он шутил. Если он не говорит глупости, значит, загрустил.

**1-я пожилая англичанка**. Но здесь таких нет. Похоже, никто ими не интересуется.

**Джон Буль**. Интересуются только пользой, которую они приносят.

**Марта**. Ты часто грустишь? Ох, я тоже грущу, когда тебе грустно.

**1-я англичанка**. И получается, что моста больше нет.

**2-я англичанка**. Осознание полезности разрушительно.

**Беранже**. Я грущу, когда думаю, что годы уходят впустую, как мешки, из которых все высыпали. Я грущу, когда думаю, что нам придется расставаться друг с другом и с самими собой. Но грусть бесплодна. *(Весело, подпрыгивая.)* Сегодня меня перепол­няет счастье, я лопаюсь от радости.

*Говоря все это, Беранже подпрыгивает и размахивает руками, как крыльями.*

**2-я англичанка**. В каком смысле разрушительно?

**2-й англичанин**. Оно все разрушает.

**Джон Буль**. Восхитительное английское сооружение.

**Журналист**. Эпохи Марии Стюарт.

**Жозефина** *(вынув из сумочки лорнет, чтобы придать себе внушительности).* Осторожней! Осторожней! На тебя смотрят.

*Действительно, англичане повернулись лицом к публике и смотрят на Беранже довольно неодобрительно.*

Успокойся. Ты перевозбудился. Для этих широт у тебя слишком южный темперамент. Здесь так не принято. Это смешно.

**Журналист**. Его, наверное, отреставрировали.

**1-я пожилая англичанка**. В наше время таких не строят.

**Беранже** *(скачет, прыгает).* Извини, Жозефина. Извини. Извините меня, дамы и господа. Я не могу больше сдержать своей радости. Она меня переполняет.

**Джон Буль**. Он не может сдержать радости.

**1-й англичанин**. Радость его переполняет.

**Беранже**. Она меня влечет за собой и уносит.

**Англичане**. Радость его влечет за собой.

**Англичанки**. Она его уносит.

**1-я англичанка** *(мальчику).* Видишь, этот господин — француз.

**Девочка**. Почему этот господин подпрыгивает?

**Беранже**. Я переполнен, увлечен, я унесен и приподнят над землей.

*Действительно, ноги Беранже на несколько сантиметров оторвались от земли.*

**Жозефина**. Не кричи так, Беранже.

**Беранже**. Мои подошвы едва касаются травинок на лужайке!

**Жозефина**. Да что ты делаешь? Остановись!

**Беранже** *(англичанам).* Вы заметили?

**1-й англичанин**. Он выглядит счастливым.

**1-я англичанка**. Что он делает?

**Журналист**. Он очень быстро идет.

**2-я англичанка**. Он будто скользит. Да, он скользит.

**2-й англичанин**. Полагаю, он изображает лыжника или конькобежца.

**1-я пожилая англичанка**. Он веселится, потому что сегодня воскресенье.

**2-я пожилая англичанка**. В воскресенье надлежит весе­литься. Но он не должен делать таких безрассудных жестов.

**Жозефина**. Они говорят, что ты лишился рассудка.

**Мальчик**. Кажется, он стал выше ростом. Те, кто уже выросли, тоже растут. *(Своей матери.)* Когда вырос, еще растешь?

**Джон Буль**. Не исключено. Не исключено, что он подрос на шесть-семь сантиметров, не больше. В Англии такое бывает. *(Жо­зефине.)* Не беспокойтесь, мадам.

**Жозефина**. Это невозможно. Безумие какое-то.

**Журналист**. У нас никто этого и не заметит. Мы в боль­шинстве своем очень высокие. Гораздо выше, чем он.

**2-й англичанин**. До нас он никогда не дорастет.

**1-й англичанин**. А если, в крайнем случае, и дорастет, то ненадолго. *(Беранже вновь стоит на земле.)* Видите, он опять среднего роста. *(Беранже опять приподнялся над землей.)*

**Марта**. Как забавно! Папа ходит над полянкой. На самом де­ле, над полянкой.

**Жозефина**. Замолчи. Ты с ума сошла. Над нами будут сме­яться.

*Дети начинают слегка подпрыгивать.*

**1-я англичанка** *(сыну).* Веди себя хорошо. Что ты делаешь?

**2-я англичанка** *(дочери).* Не нужно скакать, воспитанные люди так не поступают.

**1-й англичанин**. Всему виной плохое воспитание в наших школах. Не то что раньше.

**Жозефина**. Беранже, ты показываешь очень дурной пример.

**Марта**. Да, да, он идет над полянкой. *(Жозефина смотрит в лорнет на ноги Беранже.)* Посмотри на траву, посмотри на его ноги.

**Жозефина**. И верно. *(Беранже.)* Это же неприлично, послу­шай, что все это значит? Перестань, Эрбер!

**1-я пожилая англичанка**. Он так выражает свой восторг. *(Жозефине.)* Оставьте его, мадам, ведь ему это доставляет удо­вольствие.

**Джон Буль**. Есть тысяча способов выразить восторг. С дру­гой стороны, его не дóлжно выражать.

**1-й англичанин**. Мы предпочитаем сдержанность.

**Журналист**. Это черта его характера. Запишу.

**1-я англичанка**. Он художник.

**1-я пожилая англичанка**. Я нахожу это оригинальным. Очаровательным.

**Джон Буль**. Я другого мнения.

**1-й англичанин**. Он гость.

**Жозефина**. Эрбер! Эрбер!

**1-й англичанин**. Он гость, не надо настаивать.

**Жозефина**. Тридцать сантиметров над землей! Над нами бу­дут смеяться! Ты нас выставляешь на посмешище.

**Джон Буль**. Я нахожу, что это все-таки неблаговоспитанно.

*Пожилые англичанки подпрыгивают, как птички.*

**1-й англичанин**. Странно для человека с континента. Он должен был бы твердо стоять на земле.

**2-й англичанин**. Может быть, это болезнь, которую они на­зывают пляской Святого Витта?

**1-й англичанин** *(Журналисту).* Что вы об этом думаете?

**Журналист**. Современный человек неуравновешен; подобные проявления тому доказательство.

**Джон Буль** *(глядя на пожилых англичанок).* А эти похожи на старых куриц. Видите, это заразная болезнь.

**1-я англичанка**. Не представляю себе, как можно дойти до такого, чтобы выставлять себя напоказ. *(Начинает по-птичьи под­прыгивать и говорит мальчику, который не двигается.)* Довольно! Говорю вам, довольно!

**2-я англичанка**. Я тоже не понимаю. *(Подпрыгивает.)*

**1-й англичанин**. Наши жены потеряли голову.

**2-й англичанин**. Преступная ветреность.

*Оба англичанина начинают подпрыгивать.*

**2-я англичанка** *(подпрыгивая, девочке, которая стоит неподвижно).* Хватит! Хватит!

**Журналист**. Надо сажать иностранцев в карантин или делать им прививки при въезде с континента. *(Подпрыгивает.)*

**Джон Буль**. Вот что бывает, когда нетвердо стоишь на зем­ле. Это крайне заразно.

*Тяжело подпрыгивает, как и другие.*

*Беранже и его семья единственные не подпрыгивают. Дети и все другие подпрыгивают еще какое-то время.*

**Жозефина** *(Беранже).* Все тебе говорят. Это очень невос­питанно. *(Марте.)* Главное, не подражай ему.

**Марта**. Все пытаются ему подражать. Но ни у кого не полу­чается. Папа изящней всех.

**Жозефина**. Это они просто из вежливости. *(Беранже.)* Ты невоспитан.

**Джон Буль** *(низким голосом, немного нараспев).* Да-да, это не от избытка воспитания.

**Беранже**. У меня сейчас еще выше получится.

**Жозефина**. Тебя осудят все газеты. Ты больше не полу­чишь английской визы.

**Все англичане** *(хором).* Да-да, вот какая невоспитанность. *(Перестают подпрыгивать.)*

**Беранже**. Я чувствую, что радость меня переполняет и уно­сит.

**Жозефина** *(Марте).* Что он говорит?

**Марта**. Ты не слышишь? Его радость растет, она его пере­полняет и уносит.

*Все реплики в следующей сцене действующие лица поют.*

**Джон Буль**. Что он говорит?

**Две пожилые англичанки**. Что он говорит?

**Двое англичан и Журналист**. Что он говорит?

**Девочка** *(соло)*. Радость его переполняет и уносит. В этом нет ничего предосудительного.

*Беранже передвигается скачками и как будто скользит по воде. Конец пения.*

**1-я пожилая англичанка**. Он шагает над землей...

**2-я пожилая англичанка**. Может показаться, что он пе­ремещается по воде, на спине огромного морского конька.

**1-я англичанка**. По океанским глубинам.

**Журналист**. Сегодня утром воздух плотный, как вода.

**2-й англичанин**. И небо голубое...

**Джон Буль** *(поет).* И наше английское голубое небо кажет­ся глубоким, как море.

**Жозефина**. Ты мог бы нам все это объяснить?

**Журналист**. Его странные повадки, эти эксцентричные жес­ты нуждаются в объяснениях.

**2-й англичанин** *(Беранже).* Прошу простить, мсье, позволю себе сказать, что, по моему мнению, вы должны были бы объясниться.

**1-я англичанка**. Он сейчас объяснится.

**Все англичане** *(речитативом).* Заморский гость хочет объясниться.

**Жозефина**. Объяснись, Эрбер, объяснись.

**Англичане**. Объяснитесь, господин иностранец.

**Пожилые англичанки**. Объяснитесь, мсье и уважаемый гость.

**Англичанки**. Объяснитесь.

*Прекращают петь.*

**Журналист**. Не завезли ли вы нам новую эпидемию?

*У Беранже такой вид, будто ему очень трудно удерживаться на земле. Время от времени он слегка подпрыгивает.*

**Беранже**. Да нет, вы же видите, я улетаю.

**Журналист**. Он говорит, что улетает.

**Беранже**. Я нашел средство, забытое средство.

*Подпрыгивает на один метр.*

**1-й англичанин**. Он говорит, что нашел средство.

**2-й англичанин**. Какое средство?

**Журналист**. Он говорит, что нашел средство улететь.

*Беранже подпрыгивает на два метра.*

**Жозефина**. Ну, прекрати. Ты ведь не бабочка.

**Джон Буль**. Это противоестественно.

**Марта** *(Жозефине).* Ну, он же и не гусеница.

**1-й англичанин**. Да, это противоестественно.

**Беранже**. Уверяю вас, я все делаю по наитию. Оно само находит.

**1-я пожилая англичанка**. Может быть, это и естественно, раз находит само.

**Жозефина**. Ты теряешь голову.

**Беранже** *(перестает прыгать).* Человеку совершенно необходимо летать.

**Джон Буль**. Я вам не верю.

**Беранже**. Это так же необходимо и естественно, как дышать.

**1-й англичанин**. Прежде всего, нам нужно есть.

**2-й англичанин**. Затем пить.

**Журналист**. Затем философствовать.

**1-я англичанка**. А если время останется...

**2-я англичанка**. Тогда можно было бы и полетать для развлечения.

**Жозефина**. Все тебя осуждают.

**Беранже**. Да нет же, нет, все должны уметь летать. Это врожденная способность. Все просто забывают об этом. Как я мог забыть? Это просто, радостно, по-детски. Не летать хуже, чем голодать. Потому-то мы и чувствуем себя несчастными.

**1-я англичанка**. Я отнюдь не чувствую себя несчастной.

**2-я англичанка**. Сказать по правде, можно было бы значительно сэкономить, умей мы летать.

**Джон Буль**. Это означало бы гибель промышленности.

**Беранже**. Вы несчастны, сами о том не подозревая. Отсюда все людские беды — от того, что люди не умеют летать, от того, что они забыли. Что бы вы сказали, если бы разучились плавать, ходить, стоять, сидеть?

**Джон Буль**. Для счастья мне достаточно сидеть. Стоять я тоже люблю. Или лежать на животе, задницей вверх.

**2-я пожилая англичанка**. Допустим, мы умели летать раньше, мсье, но теперь уж не научишься, слишком поздно.

**Жозефина**. Слишком поздно.

**Беранже**. Никогда не поздно. Надо просто вспомнить.

**Журналист**. В наше время наука больше не позволяет полагаться на одну только память. Лучше на нее вообще не рассчитывать. Она ненадежна. Обманчива.

**1-й англичанин**. Если и есть летающие люди, то это могут быть только сумасшедшие.

**Журналист**. Еще бы!

**2-й англичанин**. Во всяком случае, не все.

**Журналист**. Те, кто совсем потерял голову.

**Джон Буль**. Неизлечимые, неисправимые.

**Жозефина**. Я раньше никогда не видела, чтобы он так себя вел. Удивительно, что после стольких лет брака он еще способен меня удивить.

**Беранже**. Если я чаще всего и не умею летать, я сохранил сознание того, что летать — мне необходимо. Я пони­маю, из-за чего мне плохо. Дело тут в здоровье. Кто не ле­тает, тот калека.

**1-я пожилая англичанка**. Действительно, господа, мож­но утверждать, что люди изобретают ракеты, самолеты, межпла­нетные корабли потому, что человечество чувствует потребность летать.

**2-я пожилая англичанка**. Оно старается удовлетворить эту потребность.

**Журналист**. Техника удовлетворила ее блестяще и в доста­точной степени.

**Жозефина**. С техникой тебе не сравняться.

**Беранже**. Разве паралитик ходит в своей инвалидной коляске?

**Марта**. Его возят.

**Беранже**. А ходит ли водитель автомобиля?

**Журналист**. Он едет, мсье.

**Беранже**. Он заперт в машине, как в ящике. Машина едет и его везет.

**1-й англичанин**. Ну, а летчик, разве можно сказать, что летчик не летает?

**1-я англичанка**. Мой муж прав. Можно ли сказать, что летчик не летает?

**Беранже**. Он не летает.

**Мальчик**. Нет, мсье, он летает.

**1-й англичанин**. Замолчи.

**1-я англичанка**. Невежливо вмешиваться в разговор взрослых.

**Беранже**. Нет, он не летает. Летит его летательный аппарат.

**Жозефина**. Ты никогда не сможешь соперничать с авиацией.

**Джон Буль**. Он бы хотел, чтобы мы разрушили наши само­леты, потопили наши корабли.

**2-я англичанка** *(Журналисту).* Может, это враг Англии, шпион?

**1-й англичанин**. Куда это нас приведет?

**2-й англичанин**. К чудовищной катастрофе.

**Беранже**. Летать — как дышать.

**Журналист**. Нет, нельзя летать как дышать.

**Беранже**. Нет, можно.

**Марта**. Я тоже думаю, что можно летать как дышать.

**Жозефина**. Ты с ума сошла, это невозможно.

**Джон Буль**. Даже если бы было возможно, не следовало бы этого делать.

**2-я пожилая англичанка**. Следовало бы, раз это ес­тественно.

**1-я пожилая англичанка**. Очень сомневаюсь, что это ес­тественно, дорогая.

**2-я пожилая англичанка**. Все, что естественно, хорошо.

**Джон Буль**. Надо быть выше своих инстинктов.

**Беранже**. Оказываешься выше них, когда над ними пролета­ешь. Надо летать самому, самому.

**1-й англичанин**. Нет.

**1-я пожилая англичанка**. А может, да.

**2-й англичанин**. Нет, мадам.

**Девочка**. Да.

**2-й англичанин**. Нет.

**1-я пожилая англичанка**. Да.

**Джон Буль**. Нет.

**Обе пожилые англичанки** *(вместе).* Да, да.

**Англичане**. Нет.

**Обе пожилые англичанки**. Конечно, да.

**Англичанки**. Может быть, и да.

**Журналист**. Даже если это было бы возможно, то позволило бы лишь перепрыгивать через дороги, сады и ручьи, как мы только что видели...

**1-й англичанин**. ...через кусты и невысокие дома...

**2-й англичанин**. Как кузнечик какой-нибудь.

**Джон Буль**. Человек не кузнечик.

**Беранже**. Человек может взлететь гораздо выше, чем кузне­чик. Раньше это хорошо умели. Надо лишь возродить эту привыч­ку, говорю я вам, возродить эту привычку.

**Марта**. Может быть, мы ее и потеряли, потому что ленивы.

**Беранже**. Ходить на костылях — это не прогресс. Так и во­обще ходить разучишься. А это уже началось. Мы теряем все свои возможности.

**Журналист**. Наоборот, техника их приумножает.

**Беранже**. Теперь на дорогах одни автомобили.

**1-я пожилая англичанка**. Действительно, пешеходы нынче редкость.

**2-я пожилая англичанка**. А те, что остались, не в чести.

**1-я пожилая англичанка**. Они скоро совсем исчезнут.

**2-я пожилая англичанка**. Мы исчезнем.

**Беранже**. А я хочу быть и земным, и небесным пешехо­дом. *(Подпрыгивает.)* Хочу ходить по воздуху без помощи меха­нических средств. *(Еще раз подпрыгивает.)*

**1-я англичанка**. Господи! Он опять за свое!

**Марта**. Как ты это делаешь? Научи меня.

**Журналист**. Выше у него не получится.

**1-й англичанин**. Мы уже видели все, что он умеет.

**2-й англичанин**. И ничего выдающегося в этом нет.

**Джон Буль**. Ну что ж, если он утверждает, что может под­няться выше, пусть докажет.

**Жозефина**. Все тебе говорят, что выше тебе не подняться. И не пытайся даже. Не стоит. Успокойся.

**Беранже**. Да нет же, нет. Вы все это можете. Мы все это можем. Я сейчас скажу вам, что надо делать.

**1-я пожилая англичанка**. Он сейчас скажет нам, что на­до делать.

**2-я пожилая англичанка**. Что он говорит?

**1-я пожилая англичанка**. Он говорит, что сейчас скажет нам, что надо делать.

**Джон Буль**. В той мере, в какой мне позволяет воспи­тание, позволю себе сказать, что мы позволим себе посмеять­ся над этим.

**Беранже**. Это очень просто. Достаточно захотеть, надо почувствовать уверенность. Опускаешься только тогда, когда теряешь уверенность. Но, кстати, даже при этом камнем вниз не падаешь.

**2-я пожилая англичанка**. Верно. Я вспоминаю.

**Журналист**. Вам лишь кажется, будто вы вспоминаете.

**Беранже**. Вот еще доказательство того, что летать — естественно. Когда паришь над самыми высокими деревьями, над озером, над долиной, никогда не бывает страшно. И наоборот, в самолете можно испугаться.

**1-я англичанка**. И даже когда едешь по канатной дороге.

**1-я пожилая англичанка**. А мне даже у себя на балконе страшно, голова кружится.

**Беранже**. Но иногда сам удивляешься, когда летишь над горными вершинами, над собором, над крышами домов.

**2-й англичанин**. И что происходит, когда не можешь сдер­жать удивления?

**Беранже**. Если тебе приходит в голову мысль, что ле­тать без пропеллера и крыльев ненормально, вера ослабевает, теряешь высоту и опускаешься, но не быстрее, чем на лиф­те. Иногда усилием воли можно заставить себя вновь под­няться повыше, как будто ты сбросил балласт. Но ненадолго. Достаточно лишь мизерного неверия — и скольжение вниз убыстряется. Сколько раз, вспоминая этот секрет, я говорил себе, устремляясь вверх: «Теперь я знаю, не забуду никогда, я же не могу забыть, как вижу и слышу». *(С колосников на сцену медленно опускается детский воздушный шарик.)* Теперь уж я действительно не забуду. Буду все время помнить, на­поминать себе. Все необходимые движения запишу в блокнот. И когда захочу, смогу все сделать как надо. *(Легонько под­прыгивает.)* Я не могу больше сдерживаться. Мне хочется подняться в воздух, взлететь намного выше. Я перелечу через эту долину. Я хочу увидеть другие долины, я хочу знать, что за этими холмами.

**1-я пожилая англичанка**. Он с трудом сдерживается.

**1-я англичанка**. Как норовистый конь, который бьет копытом.

**2-я англичанка**. Смотрите! Он едва касается ногами земли!

**1-я англичанка**. Он поднимается.

*Беранже поднимается сантиметров на пятьдесят и снова опускается.*

**1-й англичанин**. Он опускается.

**2-я пожилая англичанка**. Снова поднимается.

**2-й англичанин**. Снова опускается.

**Жозефина** *(Марте).* Скажи ему, чтобы он перестал. Меня он не слушает. *(Беранже.)* Эрбер, пошли домой. Мы опоздаем на поезд.

**Марта** *(отцу).* Как ты это делаешь?

**Беранже**. Очень просто, я тебя научу.

**Жозефина**. Только этого не хватало.

**Беранже**. Сейчас увидишь. Это как игра. Детская игра. Конечно, нужно соблюдать определенные правила, но они простые. Существует столько всяких способов. Можно плыть по воздуху. Но это утомительно. Можно лежать на спине. Но так высоко не поднимешься. Можно ехать, как на велосипеде, если все равно ты уже умеешь кататься на велосипеде. Велосипед — это тоже машина, но раз мы все к нему привыкли, именно его можно рекомендовать начинающему. Машина заменяет человека и его функ­ции. Обретем же истинные наши функции, исказив их до неузна­ваемости.

*Из-за кулис выкатывается белый цирковой велосипед. Беранже его подхватывает. В то же время появляются скамьи, как в цирке, на которые садятся англичане и Жозефина. Они стали как бы зрителями в цирке. Марта стоит на авансцене слева, спиной к скамьям. Цирк строить не надо. Его достаточно обозначить некоторыми элементами. Спра­ва может появиться часть цирковой декорации, пратикабль, над головами зрителей возникнут цирковые обручи, можно использовать нейлоновые лонжи. По ме­ре того как Беранже говорит, он показывает, что нужно делать. Садится на велосипед.*

Смотри: ты двигаешь ногами, будто хочешь раскрутить колеса. Сидишь прямо, как в седле, руки вперед, как на руле. Крутишь педали семь-восемь раз и тихонько трогаешься с места.

*Беранже делает круг по тропинке.*

**Жозефина**. Отойди немножко в сторону, ты мешаешь лю­дям смотреть.

**Джон Буль**. Это несложно.

**Журналист**. Подождем, что будет дальше.

**Беранже**. И вдруг ты оказываешься на высоте шкафа, виш­невого деревца... дерева побольше.

**Мальчик**. Этот господин — воздушный шарик?

**Англичанки**. О!

**Англичане**. О!

*Беранже делает круг по сцене, затем, используя цирковую декорацию, поднима­ется чуть выше, так что зрители смотрят немного вверх. На секунду исчезнет из виду, затем появится снова, над остальными действующими лицами. Акробатический номер: у велосипеда остается лишь одно колесо, исчезает руль. Беранже продолжает крутить педали. Потом он опустится. В этот момент исчез­нут все элементы цирковой декорации.*

**Беранже**. ...деревца побольше. Вот так. Поняла? Попробуй.

*Пока Беранже ездил на велосипеде над сценой по часовой стрелке, Марта внизу ездила на другом*

*велосипеде в обратном направлении.*

**Жозефина**. Осторожней! Осторожней! Не слушай его.

*После того как исчезли оба велосипеда и номер закончился, англичане приня­лись аплодировать.*

*Беранже благодарит их, подняв руку, словно чемпион.*

**Мальчик**. Бис!

**Беранже** *(Марте).* Видишь, летать — не сложнее, чем ка­таться на велосипеде.

**1-й англичанин**. Еще нужно уметь ездить на велосипеде. Я не умею.

**1-я пожилая англичанка**. А я умею.

**Девочка**. Научиться можно в любом возрасте.

**Беранже** *(всем).* Просто нужно держать равновесие.

**Джон Буль**. И я не умею кататься на велосипеде.

**1-я англичанка**. Но вы же ездите верхом.

**2-й англичанин**. У лошадей нет крыльев.

**2-я пожилая англичанка**. У многих есть. У моего мужа в конюшне было две крылатые лошади.

**Жозефина**. Он на них летал?

**2-я пожилая англичанка**. Нет, они были для красоты.

**Джон Буль**. Никогда не видал лошадей с крыльями! А уж у меня лошадей было немало.

**2-й англичанин**. Но, кажется, они существуют.

**Журналист**. Это особая разновидность, большая редкость.

*Цирковые принадлежности исчезли. Продолжая разговаривать, англичане встают. Вновь все залито ослепительным светом. По-прежнему виден серебряный мост. Декораций на заднем плане больше нет. Только небо или какое-то голубое пространство. Англичане окружают Беранже, оставаясь, однако, на почтительном расстоянии и от него, и друг от друга.*

**Джон Буль**. В общем, он, как и все, использует механические средства.

**1-й англичанин**. Тоже мне хитрость, велосипед!

**2-й англичанин**. Множество людей умеют ездить на велосипеде. Впрочем, я им не завидую.

**1-я англичанка**. Это ненастоящий велосипед.

**Джон Буль**. Совсем неинтересно.

**1-й англичанин**. У велосипеда колеса крутятся, вертятся, даже если он летит.

**Журналист**. Вымышленный велосипед не лучше настоящего.

**Беранже**. Есть и более естественный способ.

**1-я пожилая англичанка**. Он говорит, что есть и более стественные способы.

**Беранже**. Как гимнастика. *(Марте.)* Смотри внимательно.

*С колосников спускаются трапеции, если возможно, нейлоновые, или Беранже может подниматься в воздух*

*на нейлоновой петле. Как и раньше, Беранже будет делать все, о чем рассказывает.*

**Марта**. Да, папа.

**Беранже**. Значит, так. Ты подпрыгиваешь как можно выше, подняв руки. И вместо того чтобы приземлиться, ты хватаешься за воображаемую ветку, как будто лезешь на де­рево. *(Подпрыгивает и повисает примерно в метре от земли.)* Затем ты подтягиваешься на руках и цепляешься за следующую ветку. *(Показывает.)* И так взбираешься от одной вооб­ражаемой ветки к другой. *(Постепенно поднимается еще выше.)* Так ты можешь залезть на любую высоту. Потому что воображаемое дерево — высотой с твое желание. Стоит только захотеть, и оно станет бесконечным. Стоит только захотеть, и ты не остановишься никогда. Попробуй.

**Марта** *(пробуя).* Трудно. Я не смогу.

**Жозефина**. Для нее это слишком тяжело. Она же не тре­нировалась. У нее всегда с гимнастикой были нелады.

*Мальчик пробует тоже, но и у него ничего не получается.*

**Беранже**. Вот так. *(Он поднимается еще выше, потом медленно опускается.)* Действительно, сначала трудно, утоми­тельно, но чем выше ты залез, тем легче лезть дальше. Вас подталкивает какая-то сила, вы перестаете чувствовать собст­венный вес. Подняться можно и на одной руке. И на одном пальце. А потом хватит и одной только мысли. *(Он вновь слегка подпрыгивает и медленно опускается.)* Хотеть — значит мочь. Хотеть — значит мочь.

**Джон Буль**. Это нетрудно.

**2-я пожилая англичанка**. Тогда попробуйте сами.

**Джон Буль**. Просто нужно быть легче воздуха. Это единст­венное условие. Я выше этого.

**Журналист**. К тому же это рискованно, опасно. Естествен­ное сопротивление воздуха мешает подниматься вверх. Не нужно с ним бороться.

**1-й англичанин**. И надо сохранить силы на спуск, иначе есть риск опьянеть от высоты, как пьянеют от глубины.

**2-я англичанка**. И можно навсегда исчезнуть.

**1-й англичанин**. Не нужно бороться с силами природы.

**Беранже**. Но необязательно им сопротивляться, необяза­тельно им сопротивляться. *(Всем.)* Хотите попробовать? Хотите попробовать? Хотите полететь вместе со мной? *(Англичане, про­тестуя, подаются назад, кроме детей, которых родители тянут за руку.)* Не бойтесь. *(Жозефине и Марте.)* Я могу вас взять под руки, если вы не хотите летать сами.

**Жозефина**. Ты не потащишь нас силой.

**1-й англичанин**. Вы не потащите эту женщину силой.

**Марта**. Не знаю... Мне очень хочется.

**Жозефина**. Я тебе запрещаю.

**Джон Буль**. Мы — против.

**Журналист**. Мы — против, всем нашим весом.

**Англичане** *(хором).* Мы — против, всем нашим весом.

*Внезапно Беранже, слишком сильно оттолкнувшись от земли, очень быстро взлетает и мгновенно*

*исчезает под колосниками.*

**Жозефина**. Он не нарочно. Я уверена, что на этот раз он не нарочно.

**Марта**. Нет, нарочно.

**Англичане** *(вместе, глядя в небо).* О! А! О!

*Девочка начинает петь что-то вроде английского религиозного гимна.*

**1-я пожилая англичанка**. Он оттолкнулся от земли сильнее, чем хотел.

**1-я англичанка**. Посмотрите, как он быстро поднимается.

**2-я англичанка**. Его, вероятно, увлекает восходящий воз­душный поток.

**Жозефина**. Он сошел с ума. Он сошел с ума.

**Марта** *(Жозефине).* Успокойся.

**2-я пожилая англичанка**. Его уносит вихрь.

**1-й англичанин**. Он замедляет движение.

**2-й англичанин**. Поворачивает.

**1-я англичанка**. Он достиг спокойной воздушной зоны.

**2-я англичанка**. Летит параллельно арке моста.

**Мальчик**. Это шарик. Воздушный шарик.

**1-я пожилая англичанка**. Но гораздо выше.

**2-я пожилая англичанка**. Гораздо выше.

**Журналист**. Он может больше не делать сложных движений.

**1-й англичанин**. Он вообще больше не делает движений.

**1-я англичанка**. Он держится в воздухе совершенно прямо и неподвижно.

**Джон Буль**. Что он делает? Что он делает?

**Жозефина**. А что он может делать?

**1-я пожилая англичанка**. Он медленно направляется к противоположному холму.

**1-й англичанин**. Как это он не теряет направление?

**2-я пожилая англичанка**. Он смотрит. И взгляд ведет его в нужном направлении.

**Марта**. Прекрасно, папа, браво!

**Журналист**. Он поднимается еще выше.

**1-й англичанин**. Ложится на спину.

**2-й англичанин**. Стремительно летит в горизонтальном по­ложении.

**1-я англичанка**. Поворачивает направо.

**2-я англичанка**. Он исчез.

**1-я пожилая англичанка**. Появляется слева.

**2-я пожилая англичанка**. Вон он, в центре.

*Англичане забавно вертят головами и крутятся сами, чтобы не упустить его из виду.*

**Журналист**. Снова исчез.

**1-й англичанин**. Снова появился.

**2-я пожилая англичанка**. Вот он.

**Журналист** *(Жозефине).* Что вы думаете, мадам, о подвиге вашего мужа?

**Жозефина**. Я взволнована. Но я в него верю.

**Англичане и англичанки**. Исчез. Появился. Снова ис­чез. Снова появился.

*Виден какой-то светящийся шар или ракета, как во время салюта. Шар появляется, исчезает, его скорость*

*все увеличивается, он летит справа налево, слева направо.*

**Джон Буль**. Тридцать шесть оборотов, тридцать шесть обо­ротов.

**2-я англичанка**. Сорок пять.

**1-я пожилая англичанка**. Девяносто семь.

**1-й англичанин**. Нет, девяносто пять.

**1-я пожилая англичанка**. Девяносто семь.

**2-я англичанка**. Невозможно сосчитать. Он уже не меньше двух раз описал полный круг.

**Марта**. Он движется так быстро, что кажется, будто он не­подвижен.

*Шар останавливается посередине «неба».*

**Джон Буль**. Действительно, он больше не мечется. Подни­мается точно по прямой. Он на полдороге между двумя холмами.

**1-й англичанин**. Останавливается. Похоже, останавли­вается.

**1-я англичанка**. Да, останавливается.

**1-я пожилая англичанка**. Останавливается, чтобы ос­мотреть окрестности.

*Больше не видно ни шара, ни его самого, разве что виднеется крошечная кук­ла — Беранже в миниатюре.*

**2-я пожилая англичанка**. Он смотрит по сторонам.

**Журналист**. Он выше горизонта.

**Жозефина** *(полуиспуганно, полувосхищенно).* Не думала, что он способен на такое. Все-таки он собой что-то представляет. Но это опасно.

**2-й англичанин**. Он поднимается еще выше.

**2-я англичанка**. Еще выше.

**1-й англичанин**. Еще выше.

**2-я англичанка**. Еще выше!

**Мальчик**. Это шарик. Воздушный шарик.

**1-я пожилая англичанка**. Он подает знаки бедствия.

**Жозефина**. Господи! Он не упадет?

**Марта**. Успокойся. Ты же знаешь, он сказал, что не может упасть.

**Журналист**. Держится, не падает.

**2-я пожилая англичанка**. Он недоволен.

*Беранже (маленькая кукла) увеличивается.*

**1-я пожилая англичанка**. Что он там увидел?

**Джон Буль**. Что-то не клеится.

**1-я пожилая англичанка**. Что он увидел?

**Жозефина**. Что он там мог увидеть?

**1-й англичанин**. Что он увидел?

**2-я пожилая англичанка**. Его больше не видно.

**Жозефина**. Его больше не видно. Он исчез.

*Сцена медленно погружается в темноту. Красные, кровавые отсветы. Громкие звуки грома или бомбардировки. В тишине и полумраке луч прожектора постепенно высвечивает Жозефину.*

Что за мания оставлять меня в одиночестве! Он пользуется любой возможностью, чтобы меня покинуть. А ведь он знает, что я бо­юсь... Прекрасно знает. У меня нет никого во всем свете, никого, никого, никого.

**Марта** *(в стороне, меньше освещена, чем Жозефина).* Папа есть.

**Жозефина**. Я одна. Совсем одна, покинутая во мраке, бро­шенная.

**Марта**. Но посмотри, ведь я здесь.

**Жозефина**. Я совсем одна в огромном лесу, далеко от всех. Мне страшно.

*Журналист и 2-й англичанин, достаточно преображенные, чтобы вызывать удив­ление у зрителей, но все-таки узнаваемые, кажутся какими-то персонажами сно­видения. Может быть, этого эффекта можно добиться игрой освещения. Может быть, они наденут маски с собственными лицами. Такое решение представляет­ся наилучшим. В любом случае, освещением можно изменить цвет их одежды. Журналист и 2-й англичанин пересекают сцену и разговаривают.*

**Журналист**. Понимаете, дружба — это надувательство. К тому же она медленно убивает. Презрение — вот благоприятная атмосфера для жизни. Лишь оно может придать нам силы. Пре­зрение — это энергия. Воплощенная энергия.

**2-й англичанин**. Значит, нужно презирать друг друга? А я могу вас презирать вежливо?

**Журналист**. Так удобнее, но мы презирали друг друга всег­да, дружба служила лишь маской для нашей слабости и подав­ленного, робкого презрения. Мы живем в рациональную научную эпоху. Надо тщательно всматриваться друг в друга, в наши лица, в истину. Для того чтобы хорошо видеть, надо смотреть друг на друга с определенного расстояния. *(На ходу слегка задевает лок­тем 2-го англичанина.)* О, извините! Я вас задел. Простите.

**2-й англичанин**. Ничего, уверяю вас, ничего страшного.

**Журналист**. Понимаете?.. Эта сентиментальность в наше время... В нее уже невозможно верить, мы же не дети. Это смеш­ное и лицемерное слово — дружба — должно быть навсегда вычер­кнуто из нашей жизни.

**2-й англичанин**. Думаю, вы правы, друг мой.

*Уходят.*

**Марта**. Говорю же тебе, я здесь. Ты меня не слышишь?

**Жозефина**. Никого вокруг.

**Марта**. Ты не хочешь меня слышать? Мама, я здесь. И вокруг люди.

**Жозефина**. Да нет, я слышу. Не надо так кричать.

**Марта**. Вокруг много людей.

**Жозефина**. Каких людей?

**Марта**. Друзей, у нас столько друзей!

**Жозефина**. Ты их называешь друзьями? Кто я для них? Кто они для меня? Нет, нет, это не друзья. Пустые предметы в пустом пространстве. Чудовищно непроницаемые, безразличные, эгоистичные, жестокие. Замкнутые в своей скорлупе.

**Марта**. О!

**Жозефина**. Нет, нет, Марта, конечно, это не о тебе. Но что ты можешь сделать? Ты еще маленькая... Что ты можешь?.. Я совсем крошечная в этом огромном мире. Я за­блудившийся испуганный муравей, который ищет своих. Мой отец умер, мать умерла, все родственники умерли. Соседи, которые нас знали, уехали из моего родного города, разбре­лись по свету. От них никогда не было ни весточки. Никого, никого больше нет.

**Марта**. Есть другие, все остальные. Есть много людей.

**Жозефина**. Я их не знаю. Они меня не знают. Чужие... У меня были большие и сильные родители. Они вели меня по жизни за руку. Они ничего не боялись. Шли прямо вперед. С ними мне никогда не было страшно... Раньше мне не было страшно, не бы­ло страшно... Только страшно было их потерять. Я все время думала о том, что потеряю их, иначе не бывает. Я знала, знала. И этот день настал скоро, увы, слишком скоро! Я уже дав­но, так давно одна, они так давно оставили меня одну... Я не привыкла к их отсутствию. И никогда не привыкну. Никогда, ни­когда... Меня бросили. Мне страшно, так страшно... Я одна, я за­блудилась. Меня никто не знает, не любит, я ничего собой не представляю для окружающих. Я для них ничего не значу. Ниче­го не значу.

**Марта**. Я вырасту, стану такой же сильной, как твоя мать, и буду тебя защищать.

**Жозефина**. Я защищаюсь, как могу, от этой тревоги. Страх научил меня. Защищаюсь зубами... у меня выросли когти.

**Марта**. Люби людей. Если ты их полюбишь, они перестанут быть чужими. Если ты их не боишься, они перестают быть чудо­вищами. Им ведь тоже страшно в их скорлупе. Полюби их. И аду придет конец.

*Марту больше не видно. В полумраке появляется стена. Пробегает испуганный ребенок, похожий на мальчика-англичанина. Он пытается перелезть через стену. У него ничего не получается. Появляется толстый человек, похожий на Джона Буля, он гонится за ребенком. Джон Буль и мальчик тоже преображены, как во сне.*

**Толстяк**. Эй, негодник!

**Ребенок**. Не трогайте меня... Простите меня.

**Толстяк**. Сорванец проклятый! Ты хотел нас бросить? А? Хотел сбежать? Почему? Скажи, почему?

**Ребенок**. Простите меня. Я хотел погулять в лучах света. Мне хотелось, чтобы было много неба.

**Толстяк**. Ах ты, сладкоежка. Бандит. *(Дает ему пощечину и тащит его за ухо. Ребенок плачет.)* Думал, я тебя не поймаю...

**Мальчик**. Только не в карцер, я не хочу обратно в карцер.

**Толстяк**. Дурень, теперь узнаешь, что свет гораздо красивее, когда на него глядишь со дна черного провала, и что небо куда чище, когда видишь его через решетку.

**Мальчик**. Только не в карцер, не хочу возвращаться в карцер.

**Толстяк** *(уводя его).* Мы тебе покажем. Мы тебя научим. Мы займемся твоим воспитанием. В конце концов, поймешь... или покоришься.

*Уходят. В луче света появляются странные фигуры; вскоре становится понятно, что это 1-й англичанин и 1-я англичанка, 2-й англичанин и Журна­лист, с несколько измененной внешностью, как бы слегка карикатурной. Бурно жестикулируя, они подходят к Жозефине.*

**Журналист**. О, мадам, мадам, мы всем сердцем с вами.

**Трое англичан** *(вместе).* Всем сердцем с вами. Всем сердцем.

**1-й англичанин**. Если вы нуждаетесь в чем бы то ни было...

**2-й англичанин.** Скажите нам.

**Жозефина**. Вы очень добры.

**1-я англичанка**. Я знаю, что такое быть одной за границей; все мы через это прошли. Вам поможет мой муж, и все наши любовники в вашем распоряжении.

**Жозефина**. О, как вы добры, чрезмерно добры.

**Журналист**. Мы в вашем полном распоряжении.

**Жозефина**. Благодарю, я так смущена.

**1-й англичанин**. Что она говорит?

**2-й англичанин**. Она говорит, что смущена. Представляете? Говорит, что смущена.

*Трое англичан и англичанка уходят, говоря:*

**1-я англичанка**. Она смущена, она вам сказала, что смущена?

**Журналист**. Она еще сказала: «Благодарю, благодарю, как я смущена».

**1-й англичанин** *(изображая Жозефину).* Благодарю, я смущена.

**2-й англичанин**. Наивность этой дамы граничит с глупостью.

**Журналист**. Потому она и смущена. Хи-хи!

**Двое англичан**. Хи! Хи!

**1-я англичанка**. Вы могли бы извлечь пользу из ситуации.

**Журналист**. Никакой пользы из нее не выжмешь.

*Перед тем как уйти, они в последний раз поворачиваются к Жозефине, ирони­чески ее приветствуют, смеясь, преувеличенно жестикулируя и гримасничая. Жозефина, которая стоит к ним спиной, этого не замечает. Жозефина остается одна; она стоит у самого правого края сцены.*

**Жозефина** *(изменившимся тоном).* А он, он, куда он вечно уходит? Что он делает? Он мог бы мне помочь. Должен был по­мочь... Он меня бросил, как все остальные, не думает обо мне... Обо мне не думают...

*В алом свете появляется огромная, огромная фигура, одетая в длинную красную мантию, в квадратном красном колпаке. Фигура может быть двух, трех мет­ров ростом, она может стоять на платформе на колесиках, которую скрыва­ет мантия. Это Судья... у него может быть голова куклы, но, в то же время, огромная, гротескная; он, разумеется, ужасен. Огромный Судья приближается к Жозефине и останавливается прямо перед ней. Ей приходится запрокинуть голову, чтобы видеть его лицо. Справа и слева от Судьи — два заседателя, также одетые в красное, но не такие большие. Они сидят, стоит лишь Судья. Это суд, вся эта декорация может двигаться на платформе. Медленно подъехав к Жозефине, они так же потом отъедут обратно. В тот момент, когда они приблизятся к Жозефине, один из заседателей, тол­стый, с багровым, налитым кровью лицом, звонит в колокольчик. У второго — на голове капюшон с прорезями для глаз. Пауза.*

**Жозефина**. Я ничего дурного не сделала, господин Предсе­датель суда... В чем меня обвиняют? Я ничего не сделала.

**Марта** *(или голос Марты).* Мама, не бойся. Это лишь виде­ние, кошмар. Это не настоящее. Все станет настоящим, только ес­ли ты в это поверишь. Все станет настоящим, только если ты бу­дешь об этом думать. Все станет настоящим, только если ты это­го захочешь. Не верь в это.

**Жозефина**. Ну как же? Это Судья. Я его узнала.

**Марта**. Ты его никогда не видела. Его нет.

**Жозефина**. Увы, есть: Это Судья.

**Марта**. Галлюцинация, видение, уверяю тебя... Проснись, проснись. И он исчезнет.

**Жозефина**. Нет, нет... Это все правда.

**Марта**. Неправда, бедная моя мамочка, это тебе снится... Снится, говорю тебе...

*Марта вновь исчезает.*

**Жозефина**. Господин Председатель суда, я никому ничего плохого не сделала... Зачем вы пришли? Что вы от меня хотите?

**1-й заседатель** *(звоня в колокольчик).* Молчать! Отвечать! Здесь мы задаем вопросы.

**Жозефина**. Мне нечего сказать. Моя совесть чиста. Я думаю, но мне нечего вам сказать, я ничего не скрываю. Клянусь, я не по­нимаю, не понимаю... *(Суд безмолвствует.)* Если нужно всех су­дить, то почему меня первую? Почему выбрали именно меня? Ко­нечно, потому, что я менее защищена, чем все остальные. У меня нет адвокатов. *(Суд безмолвствует.)* Я ни в чем не виновата. Мо­жет, поэтому я так уязвима? Я ни в чем не виновата, ни в чем. Я ничего не делала. Господин Председатель суда, скажите палачу, чтобы он меня не убивал. *(Суд безмолвствует.)* Что такое я могла сделать? В чем можно меня упрекнуть? Меня не в чем упрекнуть. Я всегда была верна... Добродетельна... Всегда исполняла свой долг, всегда... Я осталась здесь, благоразумная, грустная, покорная и несчастная... *(Рыдает.)* Несчастная... Вы хотите меня наказать за то, что я несчастна?.. Вы хотите наказать добродетель? Ведь нет?.. Конечно же, нет?.. Я вас не понимаю, я вас не понимаю, господин Председатель суда. Карайте волков. Я ягненок.

*Судья грозит Жозефине пальцем. Заседатели одобрительно кивают головами. Движения того,*

*кто в капюшоне, ярче выражены, они гротескны.*

Они меня осудят. Они мне не верят... Нет, нет, нет...

**Марта**. Это не на самом деле, не бойся, это всего лишь обра­зы твоего страха. Клянусь, это все не взаправду. Скажи себе, что все это неправда. Ты выдумываешь, фантазируешь.

**Жозефина**. Не хочу... Не хочу... Что я сделала? Я ничего плохого не сделала. *(Рыдает.)*

**Марта** *(обнимая Жозефину).* Бедная мамочка, спрячь лицо в моих ладонях, и ты их больше не увидишь.

**Жозефина**. Нет, нет, нет, это невозможно. *(Суду.)* Я не хочу.

**Марта**. Конечно, невозможно. Конечно, это неправда.

*2-й заседатель снимает капюшон. Его роль играет тот же актер, что играет Джона Буля.*

**2-й заседатель**. Доводы истинного правосудия — это не доводы сердца, не доводы логики. Правосудие вам представляется неправым потому, что оно беспристрастно.

*Суд медленно, в молчании, отъезжает назад и исчезает.*

**Марта**. Я же тебе говорила. Это просто видение. Безобидное. Их больше здесь нет, этих судебных злыдней... Успокойся, мамочка, детка моя...

*Слева выходит Джон Буль с автоматом, который будет стрелять беззвучно. С ним двое англичан и Журналист. Справа появляются дети-англичане с матерями в сопровождении Служащего похоронного бюро из начала пьесы и Доктора.*

**Джон Буль**. Лучше на несколько лет раньше, чем на пару минут позже... Правда, дамы?

**1-я англичанка**. Правда.

**2-я англичанка**. Совершеннейшая правда, мсье. Совершен­но с вами согласна, мсье.

*Слева появляется испуганная 2-я пожилая англичанка.*

**2-я пожилая англичанка**. Не думайте, что я боюсь. Совсем нет. Просто я возмущена. В высшей степени возму­щена.

**Джон Буль** *(двум англичанам).* Ну, раз ваши супруги раз­деляют ваше мнение... *(Журналисту.)* Раз все идет хорошо... при­ступим.

**Журналист**. Приступайте.

**Служащий похоронного бюро**. Приступайте.

**1-й англичанин**. Раз так надо, приступайте.

**2-й англичанин**. Да, тогда приступайте.

**2-я пожилая англичанка**. Я решительно протестую...

**Служащий похоронного бюро**. Лучше в этом возрасте, чем позже... Сейчас они еще ничего не понимают. Позже они бы мучались, возражали.

**Журналист**. Это для их же блага.

**Джон Буль** *(приставив к плечу автомат или ружье).* Дамы, закройте глаза.

**1-я англичанка**. Закроем глаза.

**2-я пожилая англичанка**. Я протестую.

**Джон Буль** *(пожилой англичанке).* Отойдите в сторону. Вам уже все равно.

*Джон Буль прицеливается, стреляет, оба ребенка падают.*

**2-я пожилая англичанка** *(отойдя).* Я решительно про­тестую...

**Джон Буль**. Дамы, откройте глаза.

**1-я англичанка**. Уже всё?

**2-я англичанка**. Как вы быстро!

**Служащий похоронного бюро**. Это как эутаназия. Не совсем то же самое, а скорее превентивная эутаназия.

**2-я пожилая англичанка**. Я решительно, очень реши­тельно протестую.

**Журналист** *(двум англичанкам).* Можете подобрать своих детей.

**Служащий похоронного бюро**. Не стоит трудиться. Предоставьте это мне. Это мое дело. Я ими займусь...

**2-я англичанка**. Мы исполнили свой долг.

**Джон Буль**. А мы свой. Доктор, засвидетельствуйте, что эти дети хорошо и достойно скончались.

**2-я пожилая англичанка**. Я протестую, это недопустимо. Так быть не должно. *(Дядюшке-доктору.)* Как вы, врач, соглашаетесь на такое?

**Дядюшка-доктор**. Я не соглашаюсь, я покоряюсь.

**Жозефина**. Дядюшка-доктор, как же так? Вы с ними заодно?

**Дядюшка-доктор** *(Жозефине).* Таким образом, понима­ешь, меня не будут судить...

**Джон Буль** *(англичанкам, с некоторой любезностью.)* По­скольку вам больше не придется воспитывать детей, пожалуйста... Теперь ваша очередь. Вперед, прошу вас, вперед.

**1-я англичанка**. Мы не против.

**Жозефина** *(Доктору).* Я никогда не думала, что вы способ­ны на пособничество в таком ужасном деле.

**Дядюшка-доктор**. Чего же ты хочешь, бедная моя Жозе­фина, с годами становишься разумнее. К тому же так даже луч­ше. Это все равно бы случилось. Лучше раньше, чем позже, лучше на тридцать лет раньше, чем на две секунды позже.

**Жозефина**. Вы, спасший столько человеческих жизней, ты­сячи детей...

**Дядюшка-доктор**. Это искупление.

**Джон Буль** *(англичанкам).* Ну да... вместе с мужьями. Ва­ши мужья ни на шаг от вас не отойдут, не беспокойтесь. *(Англи­чанам.)* Господа, только после вас.

*Англичане слегка колеблются. Англичанки, затем англичане идут вперед, Джон Буль позади, направив автомат им в спину.*

**Марта** *(Жозефине).* Это все неправда, не пугайся... все это неправда.

*Служащий похоронного бюро поднимает тела детей. Пожилые англичанки, дети, Дядюшка-доктор, Служащий похоронного бюро, англичане и англичанки, Джон Буль, Журналист уходят в правую и левую кулисы. Появляется высокий Человек в белом. Используются те же сценические приемы, что и для суда. Справа от Человека в белом — Палач тоже в белом, с белым капюшоном на голове. Справа от палача — виселица. Задник изображает сумеречное небо и красное солнце. Человек в белом и Палач приблизились к Жозефине и остановились. Пауза.*

**Жозефина**. Нет, нет.

**Марта** *(Жозефине).* Не поддавайся. Надо просто не верить.

**Человек в белом** *(показывая Жозефине виселицу).* Мадам, не хотите ли? Решайтесь.

*Жозефина в ужасе, но сохраняет светскую вежливость, как и Человек в белом; кошмар вперемешку с салонными манерами.*

**Жозефина**. Нет. Оставьте меня. Простите, мсье. Я не хочу, право, не хочу.

**Человек в белом**. Я вам очень советую.

**Марта**. Говорят вам, она не хочет. Не хочет.

**Человек в белом** *(Жозефине).* Подумайте. Действительно не хотите? Смелее!

**Жозефина**. Нет, нет. Не сейчас.

**Человек в белом**. В любом случае, рано или поздно этого не избежать.

**Жозефина**. Нет-нет. Завтра посмотрим. Нет, прошу вас, лучше послезавтра. Не сегодня. Пока мне еще ничего не понятно.

**Марта**. Ей еще не понятно, вы же видите.

**Палач** *(Жозефине).* Мадам, зачем откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня? Вы бы отделались — раз и навсегда.

**Марта** *(Палачу).* Не вмешивайтесь в разговор. Оставьте ее.

**Жозефина**. Нет.

**Человек в белом**. Вы же знаете, что этого не избежать. Знаете, что все через это проходят. Выигрываете какие-то пустя­ки, немного времени.

**Жозефина**. Завтра, завтра, завтра. Еще чуть-чуть, Господин в белом... Еще чуть-чуть, господин Палач.

**Человек в белом**. Ну, как хотите. Вы не правы. Но раз вам так не хочется, мы пока что не торопимся.

**Палач**. Все дураки одинаковы. Попробуй вразуми их... *(Жо­зефине.)* Вы же видели, англичане согласились. Даже дети.

**Марта**. У них не спрашивали согласия. Не спрашивали согласия!

*Человек в белом подает знак; виселица, Палач и сам Человек в белом уезжают в левую кулису.*

Видишь, мама, это неправда. Неправда — если ты решишь, что этого не хочешь. Все зависит от тебя. Обещай мне, что у тебя больше не будет кошмаров. Кошмар закончился... Они ушли, их не было!

**Жозефина**. Не знаю, понимаешь, ничего больше не знаю.

*Изменение освещения. Выходят, как вначале, англичане, англичанки, Джон Буль, Журналист.*

**Марта**. Видишь, английские детки опять здесь.

*Сцена постепенно погружается во тьму. Красные, кровавые отсветы. Громкие звуки грома или бомбардировки. И сцена освещается снова. На этот раз освещение иное — оно создает серую, скучную, сумеречную атмосферу. В глубине могут быть видны горящие руины, собор, дымящийся вулкан.*

**Голос Беранже** *(встревоженный).* Увы, я все вижу! Больше нет надежды. Это невозможно. Невозможно. И все-таки... Если бы это был всего лишь сон!.. Нет, нет, не сон. Боже мой!

**1-я пожилая англичанка**. Он медленно вращается вокруг собственной оси.

**Джон Буль**. Как волчок.

**2-я пожилая англичанка**. Похоже, он спускается.

**2-я англичанка**. Спускается.

**Марта** *(Жозефине).* Смотри, он спускается. Он возвра­щается.

**Жозефина**. Слава Богу. Я буду меньше волноваться.

**1-я англичанка**. Он мог бы оставаться в вышине, сколько хотел.

**1-я пожилая англичанка**. Я бы не вернулась.

**2-я англичанка**. Но ведь у него семья.

**1-й англичанин**. Он приближается. Его лучше видно.

**2-й англичанин**. Он жестикулирует. Похоже, говорит что-то.

**1-я пожилая англичанка**. Ничего не слышно.

**Журналист**. Он медленно спускается.

**2-я пожилая англичанка** *(Жозефине).* Вы можете гор­диться своим мужем.

**Марта**. Как-то грустно он спускается. У него подавленный вид.

**1-я пожилая англичанка** *(дает девочке букет цветов).* Подари цветы этому господину.

**Жозефина** *(Марте)*. С чего ты взяла, что у него грустный вид? Он победил.

**2-я пожилая англичанка** *(дает мальчику грязноватый и рваный флажок).* Когда он вернется, ты пойдешь впереди него и понесешь вот это.

**Джон Буль**. По-моему, это не такая уж победа.

**Марта**. Да, он грустный. Это видно по его жестам и движениям.

**1-й англичанин**. Он все ближе и ближе.

*Шумы постепенно стихают. Теперь это всего лишь взрывы петард, фейерверк в сумеречном, может быть, красноватом свете. Иногда видны красные и кровавые ракеты фейерверка. Также издалека доносится музыка, похоже, это бал в честь 14 июля. Музыка ничтожного триумфа.*

**1-я англичанка**. Он опускается шаг за шагом.

**1-я пожилая англичанка**. Как по невидимым ступеням.

**2-я пожилая англичанка**. Вот и он. *(Жозефине.)* Вот ваш муж, мадам.

**2-я англичанка**. Где вы его видите?

**1-й англичанин** *(показывая пальцем).* Там, где мой палец!

**1-я англичанка**. Над верхушкой дерева, он ее коснулся.

**2-й англичанин**. Не торопится. Срывает листок.

**Журналист**. Машинально.

*Видно, как на сцену падает, кружась, лист дерева.*

**Джон Буль**. Вот он.

**2-я пожилая англичанка**. Браво, мадам Беранже.

*Появляется, медленно опускаясь, Беранже. Все идут к нему.*

**Девочка**. Браво, мсье Беранже.

**Мальчик** *(у него в руках игрушечная труба, в которую он торжественно трубит. До этого он дал Беранже флажок, который тот роняет. Беранже не берет и цветы у девочки, и они тоже па­дают).* Браво!

**Жозефина**. У него совершенно растерянный вид. *(Беран­же.)* Что ты видел? Ты устал?

*Англичане размахивают разноцветными носовыми платками, аплодируют и кри­чат: «Да здравствует Беранже!» Затем умолкают. Отметим, что перед самым спуском Беранже чуть не задел ногами головы англи­чан, но те успели расступиться.*

**Журналист**. Поделитесь своими впечатлениями, господин Беранже.

**Жозефина**. Я рада, что ты вернулся. По правде говоря, я все-таки испугалась. Нужно было меня предупредить. Расскажи о своих впечатлениях господину Журналисту.

**Беранже**. Я... я... *(Замолкает.)*

**Джон Буль**. Позвольте вас спросить, мсье, как это вам удалось?

**1-й англичанин**. И что вы для этого сделали?

**2-я пожилая англичанка**. Вы же видели, он летал...

**Беранже**. Да, я летал, летал...

**1-я пожилая англичанка**. Вы же сами видели.

**Журналист**. Зачем вы летали?

**Беранже**. Не знаю... Я не мог по-другому.

**Джон Буль**. Мы хотим сказать, с какой целью вы летали. Что вы хотели доказать этим подвигом?

**1-й англичанин**. Неправда. Вы не летали. Мы на вас вни­мательно смотрели — вы шли по невидимой арке. По чему-то твердому.

**1-я англичанка**. Да нет! Никакой арки не было.

**1-я пожилая англичанка**. Не бывает невидимых арок.

**Журналист**. Это вполне возможно. Невидимая арка возни­кает из-за сгущения воздуха.

**2-й англичанин**. Так каждый сумеет.

**2-я англичанка** *(своему мужу).* Ты преувеличиваешь.

**1-я пожилая англичанка**. А почему бы вам не попробо­вать?

**2-я пожилая англичанка**. Действительно, могли бы по­пробовать.

**2-й англичанин**. Так все могут. Абсолютно все.

**1-й англичанин**. Достаточно указать нам точное местона­хождение такого невидимого воздушного моста.

**Беранже**. Нет никакой арки. Я летал, уверяю вас, просто ле­тал.

**Джон Буль** *(другим англичанам).* В любом случае, в его поступке нет ничего из ряда вон выходящего.

**2-й англичанин**. Разумеется. Воздушный змей делает то же самое.

**2-я англичанка**. Человек, летающий, как воздушный змей, — это все-таки нечто особенное.

**Джон Буль**. Зачем столько хлопот, когда через долину мож­но переехать на автомобиле по мосту за несколько минут?

**1-й англичанин**. Или перелететь на наших самолетах.

**2-й англичанин**. Или на наших ракетах.

**Журналист**. А ему потребовалось не меньше пяти минут, чтобы проделать половину пути.

**1-я пожилая англичанка** *(Жозефине).* Не слушайте их, мадам.

**2-я пожилая англичанка**. Люди завистливы.

**Журналист**. Пять минут, а то и шесть! Это очень долго! Те­ряется уйма времени.

**1-й англичанин**. У нас времени нет.

**Джон Буль** *(Беранже).* Мы не запатентуем вашу систему.

**Журналист**. Из соображений профессиональной добросове­стности я все-таки прошу вас изложить нам ваши впечатления.

**Беранже**. Что вам сказать? Что я могу вам сказать?

**2-я англичанка** *(Джону Булю).* А я думаю, что запатенто­вать стоит.

**1-й англичанин**. У техники есть достижения получше, ма­дам. Гораздо лучше. Возвращение к естественным процессам про­тиворечит прогрессу и эволюции разума.

**Марта**. Браво, папа, браво, браво. Ах, он действительно как в воду опущенный.

**Жозефина**. Что с тобой?

**2-й англичанин** *(1-й англичанке).* Уверяю вас, мадам, в этом нет ничего героического. Любой англичанин, немного потре­нировавшись, немного потренировавшись...

**Жозефина**. Что с тобой? Ты должен гордиться! Что за ха­рактер! У тебя недовольный вид, как всегда недовольный.

**2-я англичанка**. Защищайтесь, мсье, объяснитесь.

**1-я пожилая англичанка**. Объясните им важность вашего поступка.

**1-я англичанка**. Мы вами восхищаемся.

**Жозефина** *(Беранже).* Видишь.

**Джон Буль** *(англичанам).* Послушайте, это не представляет никакого интереса.

**Журналист**. Это ребячество, это в высшей степени смешно.

**Жозефина**. Поверь мне, это победа. Критики всегда найдутся.

**2-я пожилая англичанка**. Вы поднялись так высоко, так не поддавайтесь же.

**1-я англичанка**. Говорите, мсье, говорите.

**Марта**. Он растерян, замучен. У него блуждающий взгляд.

**Жозефина**. О, Боже! Какой взгляд! Что же ты увидел на той стороне?

**1-й англичанин**. Он ничего не мог увидеть на такой скоро­сти без точных приборов.

**1-я англичанка**. Что вы увидели по ту сторону, мсье? Расскажите. Что вы увидели?

**Англичанки** *(вместе).* Что вы видели?

**Беранже**. Я видел... видел... гусей...

**Джон Буль**. Он видел гусей. Ну и шутник...

**Беранже**. Люди с гусиными головами.

**Журналист**. И это все? Негусто.

**Беранже**. Людей, которые лизали задницу обезьян, пьющих свиную мочу.

**Журналист**. Мсье, мсье, что за непристойности!

**Джон Буль**. Вас слушают невинные детские уши.

**1-й англичанин**. Какая гнусность.

**Жозефина**. Выбирай выражения, Эрбер.

*Услышав слова Беранже, Мальчик спрашивает: «Ты слышала, что он сказал?» А Девочка отвечает:*

*«Он сказал задница обезьян, свиная моча».*

**Беранже**. Я видел колонны гильотинированных, которые шли без голов... колонны гильотинированных по бесконечным просто­рам. И еще, еще, не знаю, гигантскую саранчу, поверженных ан­гелов, побежденных архангелов.

**Джон Буль**. Вот затейник.

**Беранже**. Я видел тысячи людей, которых хлестали кнутами, а они говорили: «Так нам и надо, так нам и надо»...

**Журналист**. Ничего он не видел. Он все это прочитал в Апокалипсисе.

**1-я англичанка** *(Мальчику).* Нет, это не для тебя. Это не­детская книга.

**Беранже**. Я видел райские континенты в огне. Там горели праведники.

**Журналист**. Если вам больше нечего рассказать, мсье, я не буду записывать.

**2-я англичанка**. Постарайтесь для нас, господин Беранже, ведь мы так вами восхищаемся. Расскажите нам о вашем путеше­ствии.

**Беранже**. Я пытаюсь.

**1-я англичанка**. Что-нибудь поинтересней и посовременней.

**Беранже**. Я видел ножи, я видел могилы...

**1-й англичанин**. Он хочет нас удивить всем этим. У нас у самих повсюду производят ножи и много кладбищ.

**Жозефина**. А в других местах, в других...

**Беранже**. В других местах земля разверзается... Горы ру­шатся, океаны крови... грязи, крови и грязи...

**Джон Буль**. Небогатое воображение. Если все это литерату­ра, то весьма посредственная.

**Журналист**. Не сравнить с нашими поэтами.

**1-й англичанин**. И даже с иностранными. Никто еще не превзошел Данте.

**2-й англичанин**. Все это мало интересно, мало интересно.

**2-я пожилая англичанка**. А меня это волнует, волнует.

**Марта**. Ну, а когда ты поднялся еще выше? Когда ты был совсем высоко?

**Жозефина**. Что ты еще видел?

**Беранже**. На самую большую высоту я попал, чтобы видеть, что происходит в других местах.

**Журналист**. Ну, а там что вы видели?

**Джон Буль**. Что самое захватывающее?

**1-й англичанин**. Менее вульгарное?

**2-й англичанин**. Более веселое?

**Беранже**. Я был на гребне невидимой крыши, к которой я прикоснулся лбом, там, где сходятся пространство и время. Я смотрел направо и налево, назад и вперед.

*Когда он произносит последнюю фразу, 1-й англичанин говорит жене: «Ребенку пора спать».*

**1-я англичанка** *(беря Мальчика за руку).* Пойдем домой.

*1-й англичанин и Мальчик неторопливо уходят в левую кулису, где сла­бые звуки и неясные отсветы*

*фейерверка намекают на грустный праздник.*

**Беранже**. Бездомные пропасти, бомбардировки, бомбардировки, бездонные пропасти врезались в долины, уже давно разоренные и опустошенные.

**2-й англичанин** *(беря за руки жену и дочь).* Эти глупости могут их взволновать.

*Они уходят медленно, прогуливаясь, в правую кулису, глядя на праздник.*

**Беранже**. А потом, потом, потом...

**Джон Буль**. Могли бы нам привезти лисицу или эту самую свинью, чтобы мы поверили.

**Журналист** *(Джону Булю).* Идемте? Паб открыт.

*Медленно удаляются в глубину сцены, потом уходят вообще.*

**1-я пожилая англичанка** *(2-й пожилой англичанке).* Уже поздно.

**Беранже**. ...миллионы исчезающих миров; миллионы взрывающихся светил.

**2-я пожилая англичанка**. Мне холодно. Пойдем выпьем чаю.

*Две пожилые англичанки тихонько уходят.*

**Беранже**. А затем, затем бесконечный огонь сменился льдом, а лед пламенем. Ледяные и огненные пустыни, вгрызаясь друг в друга, двигались к нам... двигались к нам.

**Жозефина**. Скажи это людям, расскажи им скорее, что ты видел. Послушайте, что он говорит.

**Марта**. Они не слушают.

**Беранже**. Никто не может мне поверить. Я так и знал, что никто мне не поверит... грязь, огонь, кровь... бескрайние завесы огня...

**Марта**. Я тебе верю. Мы верим тебе.

**Беранже**. И даже если бы мне поверили, даже если бы поверили...

**Жозефина**. Тогда чего ты ждешь? Возьми нас за руки, как ты уже делал, и полетим.

**Марта**. Улетим скорей!

**Беранже**. Куда?

**Жозефина**. Унеси нас за ту сторону, за пределы ада.

**Беранже**. Увы! Не могу, дорогие мои. Дальше ничего нет.

**Жозефина**. Как ничего?

**Беранже**. Ничего. Дальше ничего больше нет, только безгра­ничные пропасти... одни только пропасти.

*Наступает кроваво-красный вечер, слышны взрывы петард, видны красные вспышки. Играет сельская праздничная музыка, грустная и веселая одновременно.*

**Марта**. Слышишь? Видишь? Мне страшно.

**Беранже**. Это еще ничего, мои дорогие. Пока это всего лишь праздник, вроде английского 14 июля. *(Опустив головы, Беранже, Жозефина и Марта идут в сторону красных огней деревни.)* Сей­час еще ничего, пока ничего.

**Марта**. А может, ничего и не будет, кроме этих петард... мо­жет, все уладится... может быть, пламя погаснет... а лед растает... пропасти зарастут... быть может... сады... сады...

*Уходят.*

***Занавес***